

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第26~28話)*

竹越孝・スチンバト編

<はしがき>

2018年秋から2019年夏までの1年間、内蒙古大学のスチンバト(斯欽巴図)が神戸市外国語大学の客員研究員として日本に滞在することになったのを契機として、我々は清代の満洲語教材『一百条』(Tanggū Meyen)の系列に属する諸テキストを一望できる総合対照本を作ろうと計画した。これは満漢対訳文献に関心を持つ竹越と、モンゴル語史を専攻するスチンバトの共同研究として企図したもので、竹越がかつて作った『一百条』と『清文指要』の対照テキストをベースとして、主にスチンバトがモンゴル語文献と満蒙対訳文献、竹越が満漢対訳文献、中国語文献と英語訳を分担して入力し、ほぼ2週間に1度のペースで、持ち寄った結果を検討した。その部分的な成果として、日本モンゴル学会2019年度春季大会(5月18日、大正大学)において、『一百条』系諸本の成立過程と継承関係」という研究発表も行っている。

スチンバトの帰国後、我々は共同作業の成果として、『一百条』の巻一にあたる第1話から第25話までを対象とした次の書物を出版した。

竹越孝・スチンバト編『「一百条」系諸本総合対照テキスト(I) 第一話~第二十五話』, 好文出版, 総513頁, 2020年2月

その後も共同作業は継続するつもりで、2020年の夏には竹越がフフホトを訪れて進捗状況の確認と打ち合わせを行う計画であったが、新型コロナウイルス感染症の世界的流行によりこの試みは頓挫し、その後も主に竹越の怠惰により、約4分の3の分量を残したまま、瞬く間に2年が経過してしまった。

いま、全100話の完遂を目指してこの作業を再開したいと思う。以下では、凡例を再度掲げるとともに、『一百条』の巻二にあたる第26話から始める。

参考文献(凡例に関わるもののみ)

栗林均・呼日勒巴特尔(2006)『「御製満珠蒙古漢字三合切音清文鑑」モンゴル語配列対照語彙』(東北アジア研究センター叢書20), 東北大学。

サンボードルジ・橋本勝(2005)『オイラト・モンゴル文語概説』(世界を学ぶオリジナル語学教材シリーズ), 大阪外国語大学。

Möllendorff, P. G. von (1892) *A Manchu Grammar, with Analyzed Text*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号: MW-ZD-2022005)。

凡 例

1. 本書は、『一百条』系諸本における満洲語・モンゴル語・中国語・英語訳を一句ごとに対照させたテキストである。
2. 本書で扱う文献の略称は以下の通り。〔 〕内は使用される文字、()内は使用する底本を表す。
 - 【百満】『一百条』の満洲語〔満洲文字〕(刊本)
 - 【百訳】『一百条』の日本語逐語訳
 - 【清満】『清文指要』の満洲語〔満洲文字〕(1789年双峯閣刊本)
 - 【新満】『新刊清文指要』の満洲語〔満洲文字〕(1818年西安將軍署刊本)
 - 【三満】『三合語録』の満洲語〔満洲文字〕(1830年五雲堂刊本)
 - 【蒙満】『蒙古翻譯一百条』の満洲語〔満洲文字〕(鈔本)
 - 【英満】*TANGGU MEYEN*の満洲語〔ローマ字〕(1924年ロンドン排印本)
 - 【初蒙】『初学指南』のモンゴル語〔満洲文字〕(1794年紹衣堂刊本)
 - 【初訳】『初学指南』の日本語逐語訳
 - 【三蒙】『三合語録』のモンゴル語〔満洲文字〕
 - 【蒙蒙】『蒙古翻譯一百条』のモンゴル語〔モンゴル文字〕
 - 【托蒙】『蒙古托忒彙集』所収のオイラート文語訳〔トド文字〕(鈔本)
 - 【清漢】『清文指要』の中国語〔漢字〕
 - 【新漢】『新刊清文指要』の中国語〔漢字〕
 - 【初漢】『初学指南』の中国語〔漢字〕
 - 【三漢】『三合語録』の中国語〔漢字〕
 - 【要指】『清語要指』の中国語〔漢字〕(鈔本)
 - 【指漢】『清文指要漢語』の中国語〔漢字〕(鈔本)
 - 【問答】『問答篇』の中国語〔漢字〕(1860年上海刊本)
 - 【自漢】『語言自邇集・談論編百章』の中国語〔漢字〕(1867年ロンドン排印本)
 - 【自英】『語言自邇集』の英語訳〔ローマ字〕
 - 【百英】*TANGGU MEYEN*の英語訳〔ローマ字〕なお、『一百条』に付された中国語傍訳は【百満】の上に示す。
3. 以下では『一百条』の句を基準に他のテキストを対照させる。原則として『一百条』における満洲語の句点(これを「.」で表す)ごとに改行した上で、()内に套話番号と句番号を示す。例えば(1-1)は、『一百条』における第1話の第1句を示す。『一百条』において対応する句が存在しない箇所は、(6-3)、(6-3a)、(6-3b)……のように句番号に記号を付して示し、それぞれ最初の満洲語・モンゴル語の句に対して日本語逐語訳を付す。『一百条』と対応する句が存在しない文献についてはその行自体を詰める。
4. それぞれのテキストの末尾に()を付し、套話番号と最初の文字の出現箇所を記す。例えば、(1/一 1a1)は、第1話、第一巻、第1葉表、第1行、(49/上 59b7)は、第49話、上巻、第59葉裏、第7行、(73/46)は第73話、46頁を示す。
5. 満洲語及び満洲文字表記モンゴル語のローマ字転写は Möllendorff (1892) の方式、

モンゴル文語のローマ字転写は栗林・呼日勒巴特尔（2006）の方式、トド文字のローマ字転写はサンボードルジ・橋本（2005）の方式による。ただし、【蒙蒙】のモンゴル文語の表記では、母音字の前に位置する子音字 <y> に一貫して点が付されていないため、一律に y と転写する。点のない <y> は子音字 <q> と同じ字形になるが、それが <y> であるか <q> であるかは、単語ごとの判断による。

6. ローマ字転写には次のような補助記号を付す。
 - ・「=」：動词语幹と活用語尾との境界を示す。動詞が語幹のまま現れる場合は、語幹末に「=」を付す。モンゴル語において語幹と語尾の間に接合母音がある場合は、母音の前後に「=」を付す。
 - ・「-」：名詞類の語幹と分綴される曲用語尾との境界を示す。
 - ・「+」：名詞類の語幹と連続される曲用語尾との境界を示す。
 - ・「*」：二つ以上の単語が連続される場合の境界を示す。
 - ・「_」：一つの単語が分綴される場合の境界を示す。
 - ・「!」：原文のままの意。なお、【蒙蒙】で訂正が見られる箇所については、元の字形を記入した上で「!」を付す。元の字形が判明できない場合、訂正された字形を記入し「!」を付す。
 - ・「[]」：誤記であることが明らかな場合は、正しい字形を記入し、直後に原文の字形を[]に入れて「!」を付す。なお、【英満】のローマ字転写には補助記号を用いず、原文のまま表記する。
7. 中国語に句の切れ目がある場合は「,」で示す。【指漢】【問答】【自漢】は原文の句読に基づき、他の文献でも原文には句点がないものの、句の切れ目が明らかな場合は「,」を入れる。
8. 【要指】【指漢】で訂正が見られる箇所については、訂正後の字形に従う。
9. 漢字は原則として原文のままの字形を用いるが、一部の異体字・俗字は通用の字体に改める。

第二十六話 儉約の必要

(26-1)

- 【百滿】 niyalma o=fi tanggū se banji=rengge akū kai. (26/二 1a1)
 【百訳】 人 として 百 歳 生きることは ない ぞ
 【清滿】 niyalma o=fi tanggū se de banji=rengge akū kai. (65/續上 19b1)
 【新滿】 niyalma o=fi tanggū se de banji=rengge akū kai. (65/下 20a3)
 【三滿】 niyalma o=fi tanggū se banji=rangge dartai adali. (28/81b3)
 【蒙滿】 niyalma o=fi tanggū se banji=rangge. dartai adali. (28/二 14b2)
 【英滿】 Niyalma ofi, tanggu se banjirengge umesi komso. (39/62)
 【初蒙】 aliba ulus jao nasuji=baci. mun akšan jaora cak baha. (28/上 34a1)
 【初訳】 いかなる 人も 百 歳になるとして それもまた 一瞬の 間の 時間 なのだ
 【三蒙】 aliba ulus joo nasuji=bacu. mun akšan jooa cak baha. (28/81b3)
 【蒙蒙】 kümün bol=u=γad ǰayun nasu törü=küi[!] anu. qorumqan-luy_a[!] adali.
 (28/二 14b2)
 【清漢】 人没有活一百歲的呀 (65/續上 19b1)
 【新漢】 人没有活一百歲的呀 (65/下 20a3)
 【初漢】 凡人生百歲也不過頃刻光景 (28/上 34a1)
 【三漢】 為人生百歲暫時的一樣 (28/81b3)
 【要指】 為人沒有活一百歲的啊 (26/12b12)
 【指漢】 人生不滿百 (32/17a3)
 【問答】 人生百歲，不過眨眼的光景 (上 29/13a7)
 【自漢】 人生百歲，不過一眨眼兒的光景 (29/192)
 【百英】 Being a human being, even if one lives a hundred years, one lives very few. (39/62)
 【自英】 A hundred years, if a man live so long, are past in the twinkling of an eye. (29/18)

(26-2)

緊緊的攥着

- 【百滿】 jiha menggun-be fiṭa sefere=fi aina=mbi. (26/二 1a1)
 【百訳】 錢 銀を 固く 握って どうする
 【三滿】 jiha menggun-be fiṭa sefere=fi aina=mbi. (28/81b3)
 【蒙滿】 jiha menggun-be fiṭa sefere=fi aina=mbi. (28/二 14b2)
 【初蒙】 jaosu munggu-gi bing beki hadagala=ji yeo*ki=na. (28/上 34a1)
 【初訳】 錢 銀を しっかりと 固く 貯め込んで どうするの
 【三蒙】 jos munggu-gi bing beki hadagala=ji yeo ge=ne. (28/81b3)
 【蒙蒙】 ǰoyus mönggün-i yaysi=tal_a adqu=ǰu yaǰuki=kü bui. (28/二 14b2)
 【初漢】 把銀錢結結實實的收着作甚麼 (28/上 34a1)
 【三漢】 把銀錢結結實實的攥著作什麼 (28/81b3)
 【要指】 把銀錢往死里攥著作什麼 (26/12b12)
 【問答】 把銀子錢，結結實實的收着，作甚麼 (上 29/13a7)
 【自漢】 把銀子錢，結結實實的收着，作甚麼 (29/192)

【自英】 What is the use of stowing your money away so safe and never spending any?
(29/18)

(26-3) 浮生 真夢

- 【百滿】 ere taka banji=re beye yala tolgin-i gese. (26/二 1a2)
【百訳】 これ しばらく 過す 身は 正に 夢の 様で
【清滿】 ere taka banji=re beye yala tolgin gese. (65/續上 19b1)
【新滿】 ere taka banji=re beye yala tolgin-i gese. (65/下 20a3-4)
【三滿】 ere taka banji=re beye yala tolgin gese (28/82a1)
【蒙滿】 ere taka banji=re beye yala tolgin gese. (28/二 14b3)
【英滿】 Ere taka banjire beye, yaya tolgin-i gese, (39/62)
【初蒙】 ene tur bai=kci beye. yuru jeodel=hu singgi. (28/上 34a2)
【初訳】 この 少しの間を 過す 身は 総じて 夢の 様で
【三蒙】 ene tur bai=kci turu=ku beye yeru joodul=ku singgi (28/82a1)
【蒙蒙】 ene tür törü=kü[!] bey_e üneger jëgüdün metü. (28/二 14b3)
【清漢】 這就是浮生若夢 (65/續上 19b1)
【新漢】 這就是浮生若夢 (65/下 20a3-4)
【初漢】 這個浮生的身子實在是夢 (28/上 34a2)
【三漢】 這個浮生的身子，實在如夢 (28/82a1)
【要指】 這浮生的身子真如夢一般 (26/12b12)
【指漢】 浮生若夢 (32/17a3)
【問答】 這個浮生如夢的身子 (上 29/13a7)
【自漢】 我想這個浮生如夢的身子 (29/192)
【百英】 Fleeting the time this body exists, much like what dreams are made of, (39/62)
【自英】 How few days, I say to myself, (29/18)

(26-4) 能有多少

- 【百滿】 sebjele=re ba giyanakū udu. (26/二 1a2)
【百訳】 楽しむ 所 なお どれほど
【清滿】 sebjele=re ba giyanakū udu. (65/續上 19b2)
【新滿】 sebjele=re ba giyanakū udu. (65/下 20a4-5)
【三滿】 sebjele=re giyanakū udu. (28/82a2)
【蒙滿】 sebjele=re giyanakū udu. (28/二 14b4)
【英滿】 sebjelere-ba giyanaku udu? (39/62)
【初蒙】 cenggel cini ha bui. (28/上 34a2)
【初訳】 楽しみ は どこに あるか
【三蒙】 cenggel cini ha*bui. (28/82a2)
【蒙蒙】 činggeldü=kü[!] kedüyičinegen bui. (28/二 14b4)
【清漢】 為歡幾何 (65/續上 19b2)
【新漢】 為歡幾何 (65/下 20a4-5)

- 【初漢】樂處能有幾何 (28/上 34a2)
 【三漢】樂處能有幾何 (28/82a2)
 【要指】能快樂幾日 (26/13a1)
 【指漢】為歡幾何 (32/17a3)
 【問答】能穀樂得幾天兒呢 (上 29/13a8)
 【自漢】能穀樂幾天兒呢 (29/192)
 【百英】chances of enjoyment how few! (39/62)
 【自英】will this vagrant dream-stuff body of mine have any enjoyment? (29/18)

(26-5) 梭

- 【百滿】šun biya homso makta=ra adali. (26/二 1a3)
 【百訳】日 月 杼 投げる 様
 【清滿】šun biya homso makta=ra gese. (65/續上 19b3)
 【新滿】šun biya homso makta=ra gese. (65/下 20a5)
 【英滿】Shun biya khomso maktara alali. (39/62)
 【清漢】日月如梭的一樣 (65/續上 19b3)
 【新漢】日月如梭的一樣 (65/下 20a5)
 【要指】日月穿梭的一樣 (26/13a1)
 【指漢】日月如梭 (32/17a3)
 【百英】Days and months (pass) like the shuttle thrown. (39/62)

(26-6) 忽然間 頭 髮

- 【百滿】geri fari uju funiyehe šahūn šara=pi. (26/二 1a3)
 【百訳】たち まち 頭 髮 白く なり
 【清滿】geri fari uju funiyehe šahūn šara=pi. (65/續上 19b3)
 【新滿】geri fari uju+i funiyehe šahūn šara=pi. (65/下 20a5)
 【三滿】geri fari uthai (28/82a3)
 【蒙滿】geri fari uthai (28/二 14b4)
 【英滿】Geri-fari uju-i funiyekhe shakhun-de isinafi. (39/62)
 【初蒙】darui tedui cak+tu (28/上 34a3)
 【初訳】たち まちの うちに
 【三蒙】darui todui cak+tu (28/82a3)
 【蒙蒙】barus bürüs[!] darui (28/二 14b4)
 【清漢】一仰一合頭髮就白了 (65/續上 19b3)
 【新漢】恍惚之間頭髮一白 (65/下 20a5)
 【初漢】倏忽之間 (28/上 34a3)
 【三漢】倏忽之間 (28/82a3)
 【要指】恍惚間頭髮白素と的 (26/13a1)
 【指漢】恍惚間鬚鬢皆白 (32/17a3)
 【問答】一恍兒 (上 29/13a8)

- 【自漢】一恍兒 (29/192)
 【百英】 Suddenly, the hair of one's head has got to white. (39/62)
 【自英】 In the space of a flash of light, (29/18)

(26-7)

- 【百滿】 baitakū o=mbi. (26/二 1a4)
 【百訳】 無駄に なる
 【清滿】 eiten-de baitakū o=ho manggi. (65/續上 19b4)
 【新滿】 eiten-de baitakū o=ho manggi. (65/下 20a6)
 【三滿】 baitakū o=mbi. (28/82a3)
 【蒙滿】 baitakū o=mbi. (28/二 14b4)
 【英滿】 Eiten baita baitaku okho manggi, (39/62)
 【初蒙】 bara=hū beye biš*io. (28/上 34a3)
 【初訳】 終わる 身 ではないか
 【三蒙】 bar=hū beye biš*io. (28/82a3)
 【蒙蒙】 kereg ügei bol=u=mui. (28/二 14b4)
 【清漢】 各處全不中用了 (65/續上 19b4)
 【新漢】 諸事不中用的時候 (65/下 20a6)
 【初漢】 就不中用了 (28/上 34a3)
 【三漢】 就不中用了 (28/82a3)
 【要指】 不中用了 (26/13a2)
 【指漢】 諸事上無用了 (32/17a4)
 【問答】 就不中用了 (上 29/13a8)
 【自漢】 就不中用了 (29/192)
 【百英】 After one has become incapable of doing anything, (39/62)
 【自英】 we become fit for nothing. (29/18)

(26-8) 老

- 【百滿】 sakda=ra unde-be amca=me etu=rakū jete=rakū o=ci. (26/二 1a4)
 【百訳】 老いて いないのに 乗じて 着ない 食べない ならば
 【三滿】 sakda=ra unde-be amca=me etu=rakū jete=rakū o=ci (28/82a3)
 【蒙滿】 sakda=ra unde-be amca=me etu=rakū jete=rakū o=ci (28/二 15a1)
 【初蒙】 kuksir=edui horondu ide=h*ugei emus=h*ugei bol=bala. (28/上 34a3)
 【初訳】 老いていない 内に 食べない 着ない ならば
 【三蒙】 kuksir=edui horondu ide=ku ugei umus=ku ugei bol=bele (28/82a3)
 【蒙蒙】 kögsire=ge edüi-yi öris=čü ülü[!] emüs=kü ba ülü[!] ide=kü bol=basu.
 (28/二 15a1)
 【初漢】 趁着未老若不喫不穿 (28/上 34a3)
 【三漢】 趁著未老若不喫不穿 (28/82a3)
 【要指】 趁着未老若不吃不穿 (26/13a2)

- 【指漢】 這個歲數兒舍不得吃穿 (32/17a4)
 【問答】 趁着沒有老若不吃不穿的 (上 29/13a8)
 【自漢】 不如趁着沒有老，喫點兒，穿點兒 (29/192)
 【自英】 We had best made use of our time, then, and occupy ourselves a little with the table and the toilet before grow old. (29/18)

(26-9) 筋骨

- 【百滿】 sube giranggi mangga o=ho erin+de. (26/二 1a5)
 【百訳】 筋や 骨が 硬く なった 時に
 【三滿】 sube giranggi mangga o=ho erin+de (28/82b1)
 【蒙滿】 sube giranggi mangga o=ho erin+de. (28/二 15a1)
 【初蒙】 yasu sirbusu hatao bol=o=san hoina. (28/上 34a4)
 【初訳】 骨や 筋が 硬く なった 後
 【三蒙】 sirbusu yasu hatao bol=o=ksan hoina. (28/82b1)
 【蒙蒙】 sirbüsü yasu qatayu bol=u=γsan čay-tur. (28/二 15a1)
 【初漢】 筋骨硬了的時候 (28/上 34a4)
 【三漢】 筋骨硬了的時候 (28/82b1)
 【要指】 筋骨硬了的時節 (26/13a2)
 【指漢】 及至筋骨不隨的時候兒 (32/17a5)
 【問答】 到得筋骨硬了的時候兒 (上 29/13a8)
 【自漢】 若到了筋骨硬的時候兒 (29/192)
 【自英】 When our bones and sinews are become stiff, (29/18)

(26-10) 色

- 【百滿】 etu=ci fiyan tuci=rakū. (26/二 1a5)
 【百訳】 着ても 恰好が 出ない
 【三滿】 etu=ci fiyan tuci=rakū. (28/82b2)
 【蒙滿】 etu=ci fiyan tuci=rakū. (28/二 15a2)
 【初蒙】 emus=beci yangse gar=h*ūgei. (28/上 34a4)
 【初訳】 着ても 恰好が つかない
 【三蒙】 umus=becu yangdze gar=hū ugei. (28/82b2)
 【蒙蒙】 emüs=besü jisü[!] ülü γar=u=n. (28/二 15a2)
 【初漢】 穿呢不得樣兒 (28/上 34a4)
 【三漢】 穿呢不得樣兒 (28/82b2)
 【要指】 穿上不出樣兒 (26/13a2)
 【指漢】 穿不出色 (32/17a6)
 【問答】 穿呢，不成樣兒 (上 29/13a9)
 【自漢】 穿呢，也不成樣兒 (29/192)
 【自英】 dress don't become us, (29/18)

(26-11) 味

- 【百滿】 je=ci amtan baha=rakū. (26/二 1a5)
【百訳】 食べても 味が 得られない
【三滿】 je=ci amtan baha=rakū. (28/82b2)
【蒙滿】 je=ci amtan baha=rakū. (28/二 15a2)
【初蒙】 ide=beci amtan olda=h*ūgei bolot. (28/上 34a4)
【初訳】 食べても 味が 得られない で
【三蒙】 ide=bacu amtan oldo=hū ugei. (28/82b2)
【蒙蒙】 ide=besü urm_a ülü ol=u=mui. (28/二 15a2)
【初漢】 喫呢不得味兒 (28/上 34a4)
【三漢】 喫呢不得味兒 (28/82b2)
【要指】 吃着不得滋味 (26/13a3)
【指漢】 吃不得味 (32/17a6)
【問答】 吃呢, 不得味兒 (上 29/13a9)
【自漢】 喫呢, 也不得味兒 (29/192)
【自英】 we have no great relish for what we eat, (29/18)

(26-12) 反倒 下頰

- 【百滿】 elemangga ju+se uru+se+i sencehe-be ša=me tuwa=me. (26/二 1a6)
【百訳】 却って 子供達 嫁達の 下頰を 眺め 見て
【清滿】 elemangga ju+se omosi-i sencehe-be ša=me tuwa=me. (65/續上 19b5)
【新滿】 elemangga ju+se omosi-i sencehe-be tuwa=me. (65/下 20a7)
【三滿】 elemangga ju+se urse+i sencehe-be ša=me tuwa=me (28/82b3)
【蒙滿】 elemangga ju+se urse+i sencehe-be ša=me tuwa=me (28/二 15a3)
【英滿】 elemangga juse amosi-i senchekhe-be tuwame shame (39/62)
【初蒙】 harin keoked+in ayan uje=ji (28/上 34a5)
【初訳】 却って 子供達の 顔色を 見て
【三蒙】 harin kuoked+iyen ayan uje=ji (28/82b3)
【蒙蒙】 jiči qarin kōbegü+d arad-un ereü-yi sirte=n üje=jü (28/二 15a3)
【清漢】 反倒望着孩子們的下頰子 (65/續上 19b5)
【新漢】 反倒望着孩子們的下頰子 (65/下 20a7)
【初漢】 反倒瞅着孩子們的下巴頰子 (28/上 34a5)
【三漢】 反瞅著小孩子們的下頰子 (28/82b3)
【要指】 反倒看着孩子媳婦們的下巴頰 (26/13a3)
【指漢】 反倒瞅着兒女的下巴動 (32/17a6)
【問答】 反倒瞧着孩子們的下巴壳子 (上 29/13a9)
【自漢】 瞧着孩子們的下巴頰兒 (29/192)
【百英】 on the contrary, one is just watching the chins of children and grandchildren,
(39/62)
【自英】 and we have to do our children's bidding. (29/18)

(26-13)

- 【百滿】 banji=re dabala. (26/二 1a6)
【百訳】 暮す だけだ
【清滿】 banji=re dabala. (65/續上 19b5)
【新滿】 banji=re dabala. (65/下 20b1)
【三滿】 banji=ci (28/82b3)
【蒙滿】 banji=ci (28/二 15a3)
【英滿】 banjire dabala, (39/62)
【初蒙】 aji turu=hu*n_i (28/上 34a5)
【初訳】 暮して 行くのは
【三蒙】 aji turu=kuni (28/82b3)
【蒙蒙】 aju törü=besü (28/二 15a3)
【清漢】 過日子罷咧 (65/續上 19b5)
【新漢】 過罷咧 (65/下 20b1)
【初漢】 過的 (28/上 34a5)
【三漢】 過 (28/82b3)
【要指】 過日子罷咧 (26/13a3)
【問答】 過日子 (上 29/13b1)
【自漢】 過日子 (29/192)

(26-14)

- 【百滿】 ai amtan. (26/二 1b1)
【百訳】 何の 興趣か
【清滿】 ai amtan. (65/續上 19b6)
【新滿】 ai amtan. (65/下 20b1)
【三滿】 ai amtan (28/82b3)
【蒙滿】 ai amtan. (28/二 15a3)
【英滿】 ai amtan? (39/62)
【初蒙】 cini tere yeo bahatai gajar bui. (28/上 34a5)
【初訳】 あなたの それは 何の 喜ばしい ところがあるか
【三蒙】 tere cini yeo bahatai gajar bui. (28/82b3)
【蒙蒙】 yayun urm_a bui. (28/二 15a3)
【清漢】 什麼趣兒呢 (65/續上 19b6)
【新漢】 什麼趣兒 (65/下 20b1)
【初漢】 甚麼趣味呢 (28/上 34a5)
【三漢】 什麼趣 (28/82b3)
【要指】 有什麼趣兒 (26/13a4)
【指漢】 有什麼趣味 (32/17a6)
【問答】 有甚麼趣兒啊 (上 29/13b1)

【自漢】有甚麼趣兒啊 (29/192)

【百英】 what treat is there in that? (39/62)

【自英】 What pleasure is there in life under such circumstances? (29/18)

(26-14a)

【清滿】 jai sube giranggi mangga o=ho se=he+de. (65/續上 19b6)

【清訳】 また 筋や 骨が 硬く なった といったら

【新滿】 jai sube giranggi mangga o=ho se=he+de. (65/下 20b1)

【英滿】 Jai sube giranggi manga okho sekhe-de, (39/62)

【清漢】 再者筋骨說是硬了的時候 (65/續上 19b6)

【新漢】 再者筋骨老硬的時候 (65/下 20b1)

【百英】 Also, with muscles and bones become stiff, (39/62)

(26-14b)

【清滿】 etu=ci fiyan tuci=rakū. (65/續上 19b7)

【清訳】 着ても 恰好が 出ない

【新滿】 etu=ci fiyan tuci=rakū. (65/下 20b2)

【英滿】 etuchi fiyan tuchiraku, (39/62)

【清漢】 穿的沒樣兒 (65/續上 19b7)

【新漢】 穿時不出樣兒 (65/下 20b2)

【百英】 one's dress, displays no elegance (grace), (39/62)

(26-14c)

【清滿】 je=ci amtan baha=rakū. (65/續上 19b7)

【清訳】 食べても 味が 得られない

【新滿】 (65/下 20b2) (65/下 20b2)

【英滿】 jechi amtan bakharaku. (39/62)

【清漢】 吃的沒未兒 (65/續上 19b7)

【新漢】 吃時不得味兒 (65/下 20b2)

【百英】 one's food gives no savour. (39/62)

(26-14d)

【清滿】 bi=he se=me ai baita. (65/續上 19b7)

【清訳】 あった としても どんな 用

【新滿】 bi=he se=me ai baita. (65/下 20b2)

【英滿】 Bikhe seme ai baitalan? (39/62)

【清漢】 就是活着何用 (65/續上 19b7)

【新漢】 總有時何用 (65/下 20b2)

【百英】 When things have come to this pass, what use has one? (39/62)

(26-14e)

【清滿】 te sakda=ra unde-be amca=me etu=rakū jete=rakū o=ci. (65/續上 20a1)

【清訳】 今 老いて いないのに 乗じて 着ない 食べない ならば

【新滿】 te sakda=ra unde-be amca=me etu=rakū jete=rakū o=ci. (65/下 20b3)

【英滿】 Te sakdara unde-de amchame eturaku jeteraku ochi, (39/62)

【清漢】 今趁還未年老不吃不穿 (65/續上 20a1)

【新漢】 如今趁還未老不穿不吃 (65/下 20b3)

【百英】 Now, seizing the time before old age, if one is not dressing and is not eating,
(39/62)

(26-14f)

【清滿】 jiha menggun fita sefere=fi aina=mbi. (65/續上 20a2)

【清訳】 錢 銀を 固く 握って どうする

【新滿】 jiha menggun-be fita sefere=fi aina=mbi. (65/下 20b4)

【英滿】 jikha menggun ba fata seferefi ainambi? (39/62)

【清漢】 把銀錢緊緊的攥着作什麼呢 (65/續上 20a2)

【新漢】 把銀錢緊緊的攥着作什麼 (65/下 20b4)

【百英】 but pinching and grabbing money, to what end? (39/62)

(26-15) 過逾

【百滿】 si dababu=me mamgiya=rakū dere. (26/二 1b1)

【百訳】 あなた 無駄遣いして 贅沢しない だろう

【清滿】 si dababu=me mamgiya=rakū dere. (65/續上 20a2)

【新滿】 si dababu=me mamgiya=rakū dere. (65/下 20b4)

【三滿】 si dababu=me mamgiya=rakū dere. (28/83a1)

【蒙滿】 si dababu=me mamgiya=rakū dere. (28/二 15a4)

【英滿】 Si dababume mamgiyaraku dere (39/62)

【初蒙】 dan ci keture=ci suitke=h*ugei bol=bala bara=ji. (28/上 34b1)

【初訳】 あまり にも 分を過ぎて 浪費しない ならば それまでだ

【三蒙】 danci keture=ji suitge=ku ugei bol=bala bara=ji. (28/83a1)

【蒙蒙】 či dabayul=ju ülü bürilge=kü bui j_a. (28/二 15a4)

【清漢】 你就不過費罷咧 (65/續上 20a2)

【新漢】 你不浪費罷咧 (65/下 20b4)

【初漢】 只不過於奢費就是了 (28/上 34b1)

【三漢】 你不過於奢費就是了 (28/83a1)

【要指】 你不過餘花費罷了 (26/13a4)

【指漢】 話雖然那們說，也得慮後，你不肯花啲 (32/17a6)

【問答】 只別過譽了，就是咯 (上 29/13b1)

【自漢】 只是別過逾了，就是咯 (29/192)

【百英】 you go to excess in avoiding extravagance, (39/62)

【自英】 No; all that is incumbent on a man is to avoid excess; (29/18)

- (26-16) 分兒 樂 很
- 【百滿】 baha=ra ufuhi-be bodo=me majige sebjele=ci. heo se=me o=mbi.
【百訳】 得る 余分を 考えて 少し 楽しんでも 思い 通りに なる
(26/二 1b1)
- 【清滿】 baha=ra ufuhi-be bodo=me majige sebjele=ci. heo se=mbi.
(65/續上 20a3)
- 【新滿】 baha=ra ufuhi-be bodo=me majige sebjele=ci. heo se=mbi. (65/下 20b5)
- 【三滿】 baha=ra ufuhi-be bodo=me sebjele=ci heo se=mbi. (28/83a1)
- 【蒙滿】 baha=ra ufugi-be bodo=me sebjele=ci heo se=mbi. (28/二 15a4)
- 【英滿】 bakhara ufukhi-be bodome. Majige sebjelechi kheo sembi, (39/62)
- 【初蒙】 olji=san-i bod=ot. bahan cenggeldu=beci. yuru bol=o=ltai yeoma.
【初訳】 得た分を 考えて 少し 楽しんでも 全然 良いはず だ
(28/上 34b1)
- 【三蒙】 olji=san+i bodo=n bahan cenggeldu=bele yeru bol=o=ltai yeoma.
(28/83a2)
- 【蒙蒙】 ol=qu qubi-yi bodu=ju čenggeldü=besü bartay_a ki=müi[!]. (28/二 15a4)
- 【清漢】 算着得的分兒料樂些狠穀了啊 (65/續上 20a3)
- 【新漢】 算着得的分兒畧樂些却狠够了 (65/下 20b5)
- 【初漢】 算計着得的分兒樂樂狠可以 (28/上 34b1)
- 【三漢】 算計著得的分兒樂樂狠可以 (28/83a1)
- 【要指】 狠可以把得的分兒算着畧樂と算 (26/13a4)
- 【指漢】 量入為出的樂と兒狠可以 (32/17a7)
- 【問答】 算計着, 所得的分兒, 樂一樂兒, 也很使的呀 (上 29/13b1)
- 【自漢】 算計着所得的分兒, 樂一樂, 也很使得呀 (29/192)
- 【百英】 reckoning just your right expenditure. A little enjoyment is rather a good thing (kheo) in sooth; (39/62)
- 【自英】 and then, when we know what we have got to spend, (29/18)

(26-17)

- 【百滿】 dabali se=ci ojo=rakū. (26/二 1b2)
- 【百訳】 過度 ということは できない
- 【清滿】 dabali se=ci ojo=rakū. (65/續上 20a4)
- 【新滿】 dabali se=ci ojo=rakū. (65/下 20b6)
- 【英滿】 dabala, mamgiyame sechi ojuraku. (39/62)
- 【清漢】 要說是過於了使不得啊 (65/續上 20a4)
- 【新漢】 過分兒使不得 (65/下 20b6)
- 【要指】 不得過分 (26/13a5)
- 【指漢】 不為過分 (32/17a8)

【百英】 that cannot be called extravagance. (39/62)

【自英】 it is quite proper that we should enjoy ourselves to a certain extent. (29/18)

(26-18)

【百滿】 sini ere gisun mimbe sa=me gisure=henggeo. (26/二 1b2)

【百訳】 あなたの この 話 私を 分かって 言ったものか

【清滿】 sini ere gisun mimbe sa=me gisure=henggeo. (65/續上 20a4-5)

【新滿】 sini ere gisun mimbe sa=me gisure=henggeo. (65/下 20b6-7)

【三滿】 sini ere gisun mimbe sa=me gisure=henggeo. (28/83a2)

【蒙滿】 sini ere gisun mimbe sa=me gisure=henggeo. (28/二 15b1)

【英滿】 Sini ere gisun mimbe same gisurekhengge-o? (39/62)

【初蒙】 ene uge ci nama+igi med=et kele=sen yeo. (28/上 34b2)

【初訳】 この 言葉は あなたが 私のことを 分かって 言った のか

【三蒙】 ene uge ci nama+igi medu=n kele=sen bol=b*ao. (28/83a2)

【蒙蒙】 činü ene üge nama+yi ču bol=ba[!] kele=gsen üü. (28/二 15b1)

【清漢】 你這個話是知道着說我的呀 (65/續上 20a4-5)

【新漢】 你這話是知道我說的呀 (65/下 20b6-7)

【初漢】 這個話你是知道我說的啊 (28/上 34b2)

【三漢】 你這話是知道我說的呀 (28/83a2)

【要指】 你這話是知道我說的喲 (26/13a5)

【指漢】 你這話是知道我這晦說喲 (32/17a8)

【問答】 這個話，你是知道我的事情說的呀 (上 29/13b2)

【自漢】 這個話，你是知道我的事情說的呀 (29/192)

【百英】 Are you saying these words of yours knowing me? (39/62)

【自英】 Are you speaking with any knowledge of my affairs, pray? (29/19)

(26-19)

揣度

【百滿】 eici sa=rkū-de bai tubiše=me gisure=henggeo. (26/二 1b3)

【百訳】 それとも 知らずに ただ 推測して 言ったものか

【清滿】 eici mimbe sa=rkū-de tubiše=me gisure=henggeo. (65/續上 20a5)

【新滿】 eici mimbe sa=rkū-de tubiše=me gisure=henggeo. (65 下 20b7)

【三滿】 eici sa=rkū-de bai tubiše=me gisure=henggeo. (28/83a3)

【蒙滿】 eici sa=rkū-de bai tubiše=me gisure=henggeo. (28/二 15b1)

【英滿】 Eichi mimbe saraku tubishame gisure-khengge-o? (39/62)

【初蒙】 esekule juger ta=ji kele=sen bui. (28/上 34b3)

【初訳】 それとも ただ 推測して 言った のか

【三蒙】 esegule mede=ku ugei-du juger ta=ji kele=sen bol=b*ao. (28/83a3)

【蒙蒙】 esebesu ülü mede=küi-dür jüger tayamna=ju kele=gsen üü. (28/二 15b1)

【清漢】 或是不知道約摸着說的呀 (65/續上 20a5)

【新漢】 或是不知道約摸着說的呀 (65 下 20b7)

- 【初漢】或是白揣度着說的呢 (28/上 34b3)
 【三漢】或是不知道白揣度著說的呢 (28/83a3)
 【要指】或是不知道白猜着說的喲 (26/13a5)
 【指漢】可是不知道猜着說的呢 (32/17a8)
 【問答】還是揣摸着說的呢 (上 29/13b2)
 【自漢】還是揣摸着說的呢 (29/192)
 【百英】Or perhaps you say them not knowing me, conjecturing? (39/62)
 【自英】or is it all mere speculation? (29/19)

(26-20) 充足

- 【百滿】minde ele mila bi=ci. (26/二 1b4)
 【百訳】私に 充分に 余裕 あれば
 【清滿】minde ele mila bi=ci. (65/續上 20a6)
 【新滿】minde ele mila bi=ci. (65/下 21a1)
 【三滿】minde ele mila bi=ci. (28/83b1)
 【蒙滿】minde ele mila bi=ci. (28/二 15b2)
 【英滿】Minde ele mile bichi, (39/63)
 【初蒙】bi uner elbek delbek bui bol=bala. (28/上 34b3)
 【初訳】私が 本当に 裕 富で ある ならば
 【三蒙】bi uner elbek delbek boi bol=bola (28/83b1)
 【蒙蒙】nadur alqum ayujim bö=gesü. (28/二 15b2)
 【清漢】我要手裡有些 (65/續上 20a6)
 【新漢】我若寬裕 (65/下 21a1)
 【初漢】我若果然富富裕裕的有 (28/上 34b3)
 【三漢】我若充足富有 (28/83b1)
 【要指】我若是拋と頭との (26/13a6)
 【指漢】我若是家道充足 (32/17a9)
 【問答】我若果然是富富餘餘的 (上 29/13b2)
 【自漢】我果然是銀錢富富餘餘的 (29/192)
 【百英】If I were independent (in easy circumstances) (39/63)
 【自英】Were I indeed the man of money you make me out, with enough and to spare;
 (29/19)

(26-21)

- 【百滿】sebjele=renge inu giyan. (26/二 1b4)
 【百訳】楽しむこと も 道理
 【清滿】sebjele=renge inu giyan. (65/續上 20a6)
 【新滿】sebjele=renge inu giyan. (65/下 21a1)
 【三滿】sebjele=renge inu giyan. (28/83b2)
 【蒙滿】sebjele=renge inu giyan. (28/二 15b2)

- 【英滿】 sebjelerengge inu giyan. (39/63)
- 【初蒙】 cenggeldu=beci basa juitai baha. (28/上 34b3)
- 【初訳】 楽しんでも また 道理に合う のだ
- 【三蒙】 cenggeldu=bacu basa juitai baha. (28/83b2)
- 【蒙蒙】 čenggeldü=küi anu basa jüi[!] buyu. (28/二 15b2)
- 【清漢】 樂也是應該的 (65/續上 20a6)
- 【新漢】 樂也是該當 (65/下 21a1)
- 【初漢】 樂也該當 (28/上 34b3)
- 【三漢】 樂也該當 (28/83b2)
- 【要指】 樂也是該當的 (26/13a6)
- 【指漢】 樂と兒也使得 (32/17a9)
- 【問答】 樂也是應當的 (上 29/13b3)
- 【自漢】 樂也是應當的 (29/192)
- 【百英】 to go in for pleasure would be, indeed, reasonable. (39/63)
- 【自英】 it would be quite right that I should enjoy myself like other people. (29/19)

(26-22)

富 餘

- 【百滿】 umai gūwa-i gese funcen daban-i baha=ra ba akū ba+de. (26/二 1b4)
- 【百訳】 全く 他人の 様に 余 裕の 得る 所 ない のに
- 【清滿】 umai gūwa-i gese funcen daban-i baha=ra ba akū ba+de.
(65/續上 20a6)
- 【新滿】 umai gūwa-i gese funcen daban-i baha=ra ba akū ba+de.
(65/下 21a2)
- 【三滿】 umai gūwa-i adali funcen daban-i hethe akū ba+de. (28/83b2)
- 【蒙蒙】 umai gūwa-i adali funcen daban-i hethe akū ba+de. (28/二 15b3)
- 【英滿】 Umai guwa gese funche daba0i bakhara ba aku ba-de, (39/63)
- 【初蒙】 biši ulus adali ike et tawar jaosu munggu bai=hū biši. (28/上 34b4)
- 【初訳】 他の 人の 様に 多くの 財産と 錢 銀が ある のでない
- 【三蒙】 biši ulus adali yeke et tabar joos munggu bai=hū biši (28/83b2)
- 【蒙蒙】 tong busud-lüge adali uledel ketürel-ün[!] körüngge ügei a=tal_a.
(28/二 15b3)
- 【清漢】 並不像別人富富裕裕的有得的去處 (65/續上 20a6)
- 【新漢】 並不像別人得項數餘 (65/下 21a2)
- 【初漢】 並不像別人有銀錢產業 (28/上 34b4)
- 【三漢】 並不似別人有富裕的產業 (28/83b2)
- 【要指】 並不似人家裡有富裕進路兒 (26/13a6)
- 【指漢】 並不像人家那麼富餘 (32/17a9)
- 【問答】 並不能像別人兒，有銀錢，有產業 (上 29/13b3)
- 【自漢】 只是不像別人，有銀錢，有產業 (29/192)
- 【百英】 As I have no balance over, like some others, (39/63)

【自英】 But how if I have not the money and estate that other people have? (29/19)

(26-23)

【百満】 mimbe adara=me sebjele= se=mbi. (26/二 1b5)

【百訳】 私に どの様に 楽しめ という

【清満】 mimbe adara=me sebjele= se=mbi. (65/續上 20b1)

【新満】 mimbe adara=me sebjele= se=mbi. (65/下 21a3)

【三満】 mimbe adara=me sebjele= se=mbi. (28/83b3)

【蒙満】 imbe adara=me sebjele= se=mbi. (28/二 15b4)

【英満】 mimbe adarame sebjeleme sembi? (39/63)

【初蒙】 nama+igi yeo+gar cenggeldu=hu bui. (28/上 34b4)

【初訳】 私が 何を以て 楽しむところが あるか

【三蒙】 nama+i_gi yeo+gar cenggeldu=ku boi. (28/83b3)

【蒙蒙】 tegün-i kerki=n čenggeldü=gtün keme=kü bui (28/二 15b4)

【清漢】 叫我怎麼樂呢 (65/續上 20b1)

【新漢】 教我怎麼樂呢 (65/下 21a3)

【初漢】 叫我拿甚麼樂呢 (28/上 34b4)

【三漢】 叫我怎麼樂呢 (28/83b3)

【要指】 叫我怎麼樂 (26/13a7)

【指漢】 教我怎麼樂呢 (32/17a10)

【問答】 叫我拿甚麼樂呢 (上 29/13b3)

【自漢】 叫我拏甚麼樂呢 (29/192)

【百英】 how can you speak of my enjoying myself? (39/63)

(26-24) 賣

【百満】 eici boo unca=fi jefu= se=mbio. (26/二 1b5)

【百訳】 あるいは 家を 売って 食べる というのか

(26-25)

【百満】 eici bekdun ara=fi etu= se=mbio. (26/二 1b6)

【百訳】 あるいは 債務を 作って 着ろ というのか

【清満】 bekdun ara=fi etu= se=mbio. (65/續上 20b1)

【新満】 bekdun ara=fi etu= se=mbio. (65/下 21a3-4)

【三満】 bekdun ara=fi etu= se=mbio. (28/84a1)

【蒙満】 bekdun ara=fi etu= se=mbio. (28/二 15b4)

【英満】 Bekdun arafi ebu sembi-o? (39/63)

【初蒙】 nama+igi uri kiri[!] jiyel=et emus=hu ge=n*eo. (28/上 34b5)

【初訳】 私が 債務を 借りて 着る というのか

【三蒙】 nama+igi uri siri jel=et umus=ku ge=n*eo. (28/84a1)

【蒙蒙】 öri ki=jü emüs=ü=gtün keme=mü üü. (28/二 15b4)

- 【清漢】作下賬穿嗎 (65/續上 20b1)
 【新漢】累下賬穿麼 (65/下 21a3-4)
 【初漢】叫我借了債穿啊 (28/上 34b5)
 【三漢】叫作了債穿啊 (28/84a1)
 【要指】叫我作賬穿啲 (26/13a7)
 【指漢】掏了賬穿那 (32/17a10)
 【問答】叫我借了債穿哪 (上 29/13b3)
 【自漢】叫我借了債穿哪 (29/192)
 【百英】Debts, should I make, to dress, do you say? (39/63)
 【自英】Would you have me run in debt for dress, (29/19)

(26-25a)

- 【清滿】eici boigon fiya=fi jefu= se=mbio. (65/續上 20b2)
 【清訊】あるいは 財産を 費やして 食べる というのか
 【新滿】eici boigon fiya=fi jefu= se=mbio. (65/下 21a4)
 【三滿】eici boo unca=fi jefu= se=mbio. (28/84a1)
 【蒙滿】eici boo unca=fi jefu= se=mbio. (28/二 15b4)
 【英滿】eichi boigon fayafi jetu sembi-o? (39/63)
 【初蒙】esekule ger bara hūdald=at ide=hu ge=n*eo. (28/上 34b5)
 【初訊】あるいは 家 屋を 売って 食する というのか
 【三蒙】ese=kule ger bara hūduld=at ide=ku ge=n*eo. (28/84a1)
 【蒙蒙】esebesü[!] ger qudald=ju ide=gtün keme=mü üü. (28/二 15b4)
 【清漢】或是花了產業吃呢 (65/續上 20b2)
 【新漢】或是花了產業吃麼 (65/下 21a4)
 【初漢】或是賣了房子喫呢 (28/上 34b5)
 【三漢】或是叫賣了房子喫呢 (28/84a1)
 【要指】或是賣了房子吃啲 (26/13a7)
 【指漢】可是去了產業吃呢 (32/17a10)
 【問答】還是賣了房子吃呢 (上 29/13b4)
 【自漢】還是賣了房子喫呢 (29/192)
 【百英】or, perhaps waste my household substance, to eat, do you say? (39/63)
 【自英】or eat myself out of house and home? (29/19)

(26-26)

- 【百滿】sini gisun songko+i o=ho+de. (26/二 1b6)
 【百訊】あなたの 言葉に 従った ならば
 【清滿】sini gisun songko+i o=ho+de. (65/續上 20b2)
 【新滿】sini gisun-i songko+i o=ho+de. (65/下 21a4-5)
 【三滿】sini gisun-i songko o=ho+de. (28/84a2)
 【蒙滿】sini gisun-i songko o=ho+de. (28/二 16a1)

- 【英滿】 Sini gisun songko okho-de, (39/63)
 【初蒙】 cini ene ug+er yabu=bala. (28/上 35a1)
 【初訳】 あなたの この 言葉通りに 行くなれば
 【三蒙】 cini ene ug+er yabu=bala. (28/84a2)
 【蒙蒙】 činü ügen-ü yosuyar bol=basu. (28/二 16a1)
 【清漢】 要是照着你的話的時候 (65/續上 20b2)
 【新漢】 就照着你的話 (65/下 21a4-5)
 【初漢】 若依你這個話行 (28/上 35a1)
 【三漢】 若照依你的話 (28/84a2)
 【要指】 若依你的話 (26/13a8)
 【指漢】 要是依你這話 (32/17a11)
 【問答】 若依着你這個話行 (上 29/13b4)
 【自漢】 若是依你這個話行 (29/192)
 【百英】 If I did as you say, (39/63)
 【自英】 Supposing that I did what you recommend, (29/19)

(26-27)

- 【百滿】 faya=hai jiha waji=ha manggi. (26/二 2a1)
 【百訳】 浪費したまま 錢 尽きた 後
 【清滿】 faya=hai ulin waji=fi. (65/續上 20b3)
 【新滿】 faya=hai ulin waji=fi. (65/下 21a5)
 【三滿】 faya=hai ulin waji=me (28/84a2)
 【蒙滿】 faya=hai ulin waji=me (28/二 16a1)
 【英滿】 jikha ulin wajifi, (39/63)
 【初蒙】 et bara suitke=ser bara=san hoina. (28/上 35a1)
 【初訳】 財 産を 浪費して 尽きた 後
 【三蒙】 et bara suitke=ser bara=san hoina (28/84a2)
 【蒙蒙】 süidke=gseger eD barayda=mayča (28/二 16a1)
 【清漢】 把財帛花盡了 (65/續上 20b3)
 【新漢】 花來花去財帛完了 (65/下 21a5)
 【初漢】 錢財花費淨了的時候 (28/上 35a1)
 【三漢】 錢財花費淨了 (28/84a2)
 【要指】 花來花去財帛完了的時候 (26/13a8)
 【指漢】 花個家產盡絕 (32/17a11)
 【問答】 錢財兒花淨了的時候兒 (上 29/13b4)
 【自漢】 錢財兒花盡了的時候兒 (29/192)
 【百英】 money, goods, finished, (39/63)
 【自英】 what would become of me when all my gear was gone, (29/19)

(26-28)

- 【百滿】 ergen yada=fi buce=ci inu o=kini. (26/二 2a1)
- 【百訳】 命 窮して 死んで も よい
- 【清滿】 uthai giyok se=me buce=ci teni sain. (65/續上 20b3)
- 【新滿】 uthai giyok se=me tuhe=fi buce=ci teni sain. (65/下 21a5)
- 【三滿】 uthai hiyok se=me buce=ci teni sain. (28/84a3)
- 【蒙滿】 uthai hiyok se=me buce=ci teni sain. (28/二 16a2)
- 【英滿】 utkhai giyok seme beye wajifi, teni sain! (39/63)
- 【初蒙】 nigente seoresu ald=at uku=bele sai bol=o=ltai yeoma. (28/上 35a2)
- 【初訳】 一度 溜息を ついて 死んだら やっと よい のだ
- 【三蒙】 nigente seoreso ald=at uku=bele sai bol=o=ltai yeoma. (28/84a3)
- 【蒙蒙】 darui seü ki=jü ükü=besü sayi sayin. (28/二 16a2)
- 【清漢】 一跤跌死了才好 (65/續上 20b3)
- 【新漢】 就一跤跌死纔好 (65/下 21a5)
- 【初漢】 就嘆一口氣死了纔好 (28/上 35a2)
- 【三漢】 就嘆一聲死了纔好 (28/84a3)
- 【要指】 就斷了氣死了也可以 (26/13a8)
- 【指漢】 就快と兒死了纔好 (32/17a12)
- 【問答】 嘆口氣，就死了纔好 (上 29/13b5)
- 【自漢】 歎口氣就死了纔好 (29/192)
- 【百英】 and so with a “thud!” I would make an end of myself; then, at last, all right! (39/63)
- 【自英】 and I was left bemoaning my lot in such misery that death would be a blessing?
(29/19)

(26-29)

- 【百滿】 talu+de buce=rakū. (26/二 2a2)
- 【百訳】 たまたま 死なず
- 【清滿】 talu+de buce=rakū. (65/續上 20b4)
- 【新滿】 talu+de buce=rakū. (65/下 21a6)
- 【三滿】 talu+de buce=rakū (28/84a3)
- 【蒙滿】 talu+de buce=rakū (28/二 16a2)
- 【英滿】 aikabade beye wajiraku oci, (39/63)
- 【初蒙】 tumen-du nigente ese uku=bele. (28/上 35a2)
- 【初訳】 万が 一 死な なければ
- 【三蒙】 tumen-du nigente ese uku=bele (28/84b1)
- 【蒙蒙】 qay_a nigente ülü ükü=kü (28/二 16a2)
- 【清漢】 倘若不死 (65/續上 20b4)
- 【新漢】 倘或不死 (65/下 21a6)
- 【初漢】 萬一不死 (28/上 35a2)
- 【三漢】 萬一不死 (28/84a3)
- 【要指】 萬一不死 (26/13a9)

- 【指漢】 要死不了 (32/17a12)
 【問答】 萬一不死 (上 29/13b5)
 【自漢】 萬一不死 (29/192)
 【百英】 If by any chance, my body (i.e., life), were not finished, (39/63)
 【自英】 And if, which is most likely, I did not die, (29/19)

(26-30)

- 【百滿】 kemuni ergen ta=fi banji=ci. (26/二 2a2)
 【百訳】 また 命を 繋いで 生きれば
 【清滿】 kemuni ergen ta=fi banji=ci. (65/續上 20b4)
 【新滿】 kemuni ergen ta=fi banji=ci. (65/下 21a6-7)
 【三滿】 kemuni ergen ta=fi banji=ci (28/84b1)
 【蒙滿】 kemuni ergen ta=fi banji=fi. (28/二 16a2)
 【英滿】 kemuni ergen tafi banjichi, (39/63)
 【初蒙】 basa goltai bai=sar (28/上 35a3)
 【初訳】 また 命を 繋ぎながら
 【三蒙】 basa goltai bai=sar (28/84b1)
 【蒙蒙】 basa*kü amin tor=ču[!] amidura=yad. (28/二 16a2)
 【清漢】 還戀着命兒活着 (65/續上 20b4)
 【新漢】 還留下命活着 (65/下 21a6-7)
 【初漢】 還有氣兒活着 (28/上 35a3)
 【三漢】 還代著一口氣兒活著 (28/84a3)
 【要指】 還剩下口氣兒活着 (26/13a9)
 【指漢】 剩口氣兒拉攏着 (32/17a12)
 【問答】 還有氣兒活着 (上 29/13b5)
 【自漢】 還有氣兒活着 (29/192)
 【百英】 if I still drew breath (and) existed, (39/63)
 【自英】 but was to drag on existence with just enough breath left to live, (29/19)

(26-31)

- 【百滿】 tere erin+de aina=ci ojo=ro. (26/二 2a2)
 【百訳】 その 時に どうすれば よい
 【清滿】 tere erin+de aina=ci ojo=ro. (65/續上 20b5)
 【新滿】 tere erin+de aina=ci ojo=ro. (65/下 21a7)
 【三滿】 tere erin+de aina=ci ojo=ro. (28/84b1)
 【蒙滿】 tere erin+de aina=ci ojo=ro. (28/二 16a3)
 【英滿】 tere erin-de ainachi ojoro? (39/63)
 【初蒙】 ya=ji aji turu=hu bui. (28/上 35a3)
 【初訳】 どうやって 暮らして 行く か
 【三蒙】 ya=ji aji turu=ku bui. (28/84b1)

- 【蒙蒙】 tere čay-tur yayuki=jü bol=qu bui. (28/二 16a3)
 【清漢】 那個時候怎麼才好啊 (65/續上 20b5)
 【新漢】 那時候可怎樣 (65/下 21a7)
 【初漢】 可怎麼樣過呢 (28/上 35a3)
 【三漢】 那個時候可怎麼樣 (28/84b1)
 【要指】 那時節可怎麼好 (26/13a9)
 【指漢】 那時候兒可怎麼好 (32/17b1)
 【問答】 可怎麼樣兒過呢 (上 29/13b5)
 【自漢】 可怎麼樣兒過呢 (29/192)
 【百英】 by that time in what condition should I be? (39/63)
 【自英】 how should I support myself? (29/19)

(26-32) 手掌

- 【百滿】 falanggū-be alibu=me sinde bai=ci. (26/二 2a3)
 【百訳】 手のひらを 差し伸べて あなたに 求めても
 【清滿】 falanggū alibu=me sinde bai=ci. (65/續上 20b5)
 【新滿】 falanggū alibu=me sinde bai=ci. (65/下 21a7)
 【三滿】 falanggū alibu=me sinde bai=ci. (28/84b2)
 【蒙滿】 falanggū alibu=me sinde bai=ci. (28/二 16a3)
 【英滿】 Falangu alibume sinde baichi, (39/63)
 【初蒙】 tere cak+tu harin cam+as gūyu=beci. (28/上 35a3)
 【初訳】 その 時 却って あなたに 求めても
 【三蒙】 tere cak+tu harin cim+asu goi=bacu. (28/84b2)
 【蒙蒙】 alay_a[!] ergü=n bari=ju čima+dur γuyu=basu (28/二 16a3)
 【清漢】 伸着手向你求 (65/續上 20b5)
 【新漢】 伸着手求你 (65/下 21a7)
 【初漢】 到那時候就說是求你 (28/上 35a3)
 【三漢】 恬著手心求你 (28/84b2)
 【要指】 手背往下向你求 (26/13a9)
 【指漢】 手背子朝下求你 (32/17b1)
 【問答】 到那時候兒，就是我求你 (上 29/13b5)
 【自漢】 到那時候兒，就是我求你 (29/192)
 【百英】 Begging from you with outstretched palms, (39/63)
 【自英】 If I turned to you, (29/19)

(26-33)

- 【百滿】 si aina=hai herse=mbi*ni.. (26/二 2a3)
 【百訳】 あなたは どうして 関わるか
 【清滿】 si aina=hai acabu=mbi*ni.. (65/續上 20b6)
 【新滿】 si aina=hai herse=mbi*ni.. (65/下 21b1)

- 【三滿】 si ainahai herse=mbi*ni.. (28/84b2)
- 【蒙滿】 si ainahai herse=mbi*ni.. (28/二 16a4)
- 【英滿】 Si ainakhai achabumbi-ni? (39/63)
- 【初蒙】 ci basa haihūr=hū ge=j*io.. (28/上 35a3)
- 【初訳】 あなたは また 関わる だろうか
- 【三蒙】 ci basa haihūr=hū ge=j*io.. (28/84b2)
- 【蒙蒙】 ċi yaŋu+nai qayiqur=qu ajiŋu.. (28/二 16a4)
- 【清漢】 你還未必給呢呀 (65/續上 20b6)
- 【新漢】 你未必肯理 (65/下 21b1)
- 【初漢】 你還理麼 (28/上 35a3)
- 【三漢】 你未必理呢 (28/84b2)
- 【要指】 你未必理呢 (26/13a10)
- 【指漢】 你未必應付吧 (32/17b1)
- 【問答】 你還理我麼 (上 29/13b6)
- 【自漢】 你還理我麼 (29/192)
- 【百英】 how would you be likely to look after me? (39/63)
- 【自英】 would you listen to my application? (29/19)

第二十七話 官吏の心得

(27-1)

- 【百滿】 alban ka=me yabu=re niyalma. (27/二 2a4)
 【百訳】 公務を 勤めて いく 人は
 【清滿】 alban ka=me yabu=re niyalma. (11/中 12a2)
 【新滿】 alban ka=me yabu=re niyalma. (11/上 12a4)
 【三滿】 alban ka=me yabu=re niyalma. (13/37b2)
 【蒙滿】 alban ka=me yabu=re niyalma. (13/一 27a1)
 【英滿】 Alban kame yabure niyalma, (12/19)
 【初蒙】 alba ha=ji yabu=hū kun. (13/上 16a3)
 【初訳】 公務を 勤めて いく 人は
 【三蒙】 alban ha=ji yabu=hū kumun. (13/37b2)
 【蒙蒙】 alban qaγa=ju yabu=qu kümün. (13/一 27a1)
 【清漢】 當差行走の人 (11/中 12a2)
 【新漢】 當差使的人 (11/上 12a4)
 【初漢】 當差行走的人 (13/上 16a3)
 【三漢】 當差行走的人 (13/37b2)
 【要指】 當差的人 (27/13a11)
 【指漢】 當差的人 (33/17b3)
 【問答】 當差行走的 (上 13/6b4)
 【自漢】 當差行走的 (13/204)
 【百英】 A man engaged in official duties, (12/19)
 【自英】 Success in the public service (13/9)

(27-2)

際遇

- 【百滿】 damu meni meni nashūn uncaran-be tuwa=mbi. (27/二 2a4)
 【百訳】 ただ それ ぞれ 機会 出逢うことを見る
 【清滿】 damu meni meni nashūn ucaran-be tuwa=mbi. (11/中 12a2)
 【新滿】 damu meimeni nashūn ucaran-be tuwa=mbi. (11/上 12a4)
 【三滿】 damu meni meni nashūn ucaran-be tuwa=mbi. (13/37b2)
 【蒙滿】 damu meni meni nashūn ucaran-be tuwa=mbi. (13/一 27a1)
 【英滿】 damu meni-meni naskhun uchara-be tuwambi. (12/19)
 【初蒙】 gakca eor eor+in tohai ucaral+i uje=ne baha. (13/上 16a3)
 【初訳】 ただ それ ぞれの 機会を 見る のだ
 【三蒙】 gakca eoru eor+iyen tuhai ucaril+i uje=nei baha. (13/37b2)
 【蒙蒙】 yerü öber öber-ün učaral tuqai-yi üje=müi. (13/一 27a1)
 【清漢】 只看各自的際遇 (11/中 12a2)
 【新漢】 只看各自的際遇 (11/上 12a4)
 【初漢】 只看各自的際遇 (13/上 16a3)

- 【三漢】只看各自的際遇 (13/37b2)
 【要指】只看各自の々の機遇時 (27/13a11)
 【指漢】只看自己的機遇 (33/17b3)
 【問答】只看各自的機會 (上 13/6b4)
 【自漢】只看各自的機會 (13/204)
 【百英】has only to watch all occasions as they present themselves. (12/19)
 【自英】all depends on the opportunities of the individual. (13/9)

(27-3)

- 【百滿】forgon juken o=ci. (27/二 2a5)
 【百訳】運が 普通 ならば
 【清滿】forgon juken o=ci. (11/中 12a3)
 【新滿】forgon juken o=ci. (11/上 12a5)
 【三滿】forgon juken o=ci. (13/37b3)
 【蒙滿】forgon juken o=ci. (13/一 27a2)
 【英滿】Forgon juken ochi, (12/19)
 【初蒙】jiya mao bol=bala. (13/上 16a3)
 【初訳】運が 悪く なれば
 【三蒙】cak moo bol=hūla. (13/37b3)
 【蒙蒙】jayay_a[!] mayu[!] bol=basu. (13/一 27a2)
 【清漢】時運要平常 (11/中 12a3)
 【新漢】時運若平常 (11/上 12a5)
 【初漢】時運要平常 (13/上 16a3)
 【三漢】時運要平常 (13/37b3)
 【要指】運若平常 (27/13a11)
 【指漢】時運不至 (33/17b3)
 【問答】時運若平常 (上 13/6b4)
 【自漢】時運若平常 (13/204)
 【百英】In ordinary times, (12/19)
 【自英】If you have no more than ordinary luck, (13/9)

(27-4) 彼此相左

- 【百滿】baibi acun-de cacun. (27/二 2a5)
 【百訳】ただ あれ これと
 【清滿】ishunde ijishūn akū. (11/中 12a3)
 【新滿】baibi acun-de cacun. (11/上 12a5)
 【三滿】baibi acun-de cacun. (13/37b3)
 【蒙滿】baibi acun-de cacun. (13/一 27a2)
 【英滿】baibai achun-de chachun, (12/19)

- 【初蒙】 yuru oro-du oro. (13/上 16a4)
 【初訳】 何でも あれ これと
 【三蒙】 yeru uruo-du uruo. (13/37b3)
 【蒙蒙】 Demeyile[!] oruy_a-tu oruy_a. (13/一 27a2)
 【清漢】 只是彼此相左 (11/中 12a3)
 【新漢】 只是彼此相左 (11/上 12a5)
 【初漢】 只是彼此相左 (13/上 16a4)
 【三漢】 只是彼此相左 (13/37b3)
 【要指】 白是顛と倒と (27/13a11)
 【指漢】 總不合式 (33/17b3)
 【問答】 様様兒總不着 (上 13/6b4)
 【自漢】 様様兒總不着 (13/204)
 【百英】 it is only because (officials) are at loggerheads, (12/19)
 【自英】 nothing will go well with you. (13/9)

(27-5)

- 【百滿】 yaya baita tuwa=ha tuwa=hai mutebu=re hanci o=me. (27/二 2a5)
 【百訳】 諸々の 事 みる みるうちに 成就すること 近く なり
 【清滿】 yaya baita tuwa=ha tuwa=hai mutebu=re hancikan o=me. (11/中 12a3)
 【新滿】 yaya baita tuwa=ha tuwa=hai mutebu=re hancikan o=me. (11/上 12a6)
 【三滿】 yaya baita tuwa=ha tuwa=hai mutebu=re hancikan o=me. (13/38a1)
 【蒙滿】 yaya baita tuwa=ha tuwa=hai mutebu=re hancikan o=me. (13/一 27a2)
 【英滿】 yaya baita tuwakha tuwakhai mutebure khamika (12/19)
 【初蒙】 ali kerek uje= uje=ser butu=hu siham bai=tala. (13/上 16a4)
 【初訳】 どんな 事でも 見る うちに うまくいき そう なのに
 【三蒙】 ali kerek uje= uje=ser butu=ku šaham bai=tala. (13/38a1)
 【蒙蒙】 aliba kereg üje= üje=gseger bütüge=kü[!] oyiraqan[!] bol=ju.
 (13/一 27a2)
 【清漢】 凡是眼看着将成了 (11/中 12a3)
 【新漢】 凡事眼看着将及要成 (11/上 12a6)
 【初漢】 凡事眼看着將成了 (13/上 16a4)
 【三漢】 凡事眼看着將成了 (13/38a1)
 【要指】 凡事看着看着将成了 (27/13a11)
 【指漢】 不拘什麼事眼瞅着成到八九 (33/17b3)
 【問答】 不論甚麼事，眼看着要成 (上 13/6b4)
 【自漢】 不論甚麼事，眼看着要成 (13/204)
 【百英】 that any affair that is about to (could easily) be managed pretty well (nearly right)
 (12/19)
 【自英】 Your object, whatever it be, may seem on the point of attainment, (13/9)

- (27-6) 阻止
- 【百滿】 urui niyalma-de sihelebu=fi. (27/二 2a6)
- 【百訳】 常に 人に 阻まれて
- 【清滿】 urui niyalma-de sihelebu=fi. (11/中 12a4)
- 【新滿】 urui niyalma-de sihelebu=fi. (11/上 12a6-7)
- 【三滿】 urui niyalma-de sihelebu=fi (13/38a1)
- 【蒙滿】 urui niyalma-de sihelebu=fi (13/一 27a3)
- 【英滿】 urui niyalma-de sikhelefi (12/19)
- 【初蒙】 onca kun-du kusikde=ji (13/上 16a4)
- 【初訳】 ことさら 人に 阻まれて
- 【三蒙】 onco kumun-du kusikde=ji (13/38a1)
- 【蒙蒙】 onča kümün-dür kösiyelegül=jü (13/一 27a3)
- 【清漢】 偏被人阻撓 (11/中 12a4)
- 【新漢】 偏被人阻撓 (11/上 12a6-7)
- 【初漢】 偏被人阻撓 (13/上 16a4)
- 【三漢】 偏被人阻撓 (13/38a1)
- 【要指】 必被人阻攔着 (27/13a12)
- 【指漢】 必被人家打個破綻兒 (33/17b4)
- 【問答】 偏會 (上 13/6b5)
- 【自漢】 偏會 (13/204)
- 【百英】 only through thwarting by people (people's marring), (12/19)

- (27-7) 岔
- 【百滿】 fasilan tucibu=mbi. (27/二 2b1)
- 【百訳】 分かれ枝を 出す
- 【清滿】 fasilan tuci=mbi. (11/中 12a5)
- 【新滿】 fasilan tuci=mbi. (11/上 12a7)
- 【三滿】 fasilan tuci=mbi. (13/38a2)
- 【蒙滿】 fasilan tuci=mbi. (13/一 27a4)
- 【英滿】 fasilan tuchinjimbi. (12/19)
- 【初蒙】 ursik gar=na. (13/上 16a5)
- 【初訳】 障碍が 現れる
- 【三蒙】 ursik gar=nai. (13/38a2)
- 【蒙蒙】 ača γar=u=mui. (13/一 27a4)
- 【清漢】 生出枝杈來了 (11/中 12a5)
- 【新漢】 生出枝杈來 (11/上 12a7)
- 【初漢】 生出枝杈來 (13/上 16a5)
- 【三漢】 生出枝杈來 (13/38a2)
- 【要指】 生出傍插花來 (27/13a12)
- 【指漢】 生出個杈兒來 (33/17b4)

【問答】又生出杈兒來（上 13/6b5）

【自漢】生出杈兒來（13/204）

【百英】gets to producing complications. (12/19)

【自英】and some contretemps will present itself expressly to foil you. (13/9)

(27-8) 彩頭好

【百滿】ememu mayan sain. wesihun bethe gaji=ha urse. (27/二 2b1)

【百訳】ある 獲物 多く 高貴な 足 持ってきた 人々は

【清滿】ememu mayan sain. wesihun bethe gai=ha urse. (11/中 12a5)

【新滿】ememu meyen sain. wesihun bethe gai=ha urse. (11/上 12a7)

【三滿】ememu mayan sain. wesihun bethe gai=ha urse. (13/38a2)

【蒙滿】ememu mayan sain. wesihun bethe gai=ha urse. (13/一 27a4)

【英滿】Ememu mayan-sain forgon-sain-i niyalma, (12/19)

【初蒙】jarim jur sain deši alhū=san kun. (13/上 16a5)

【初訳】ある 運 よく 上へ 上がった 人は

【三蒙】jarim juru sain. deši alhū=san kumun. (13/38a2)

【蒙蒙】jarim nigen jör sayin degegsi köl ab=u=γsan[!] arad. (13/一 27a4)

【清漢】有一宗彩頭好走好運氣的人（11/中 12a5）

【新漢】有一等彩頭好走好運氣的人（11/上 12a7）

【初漢】有一等彩頭好走好運氣的人（13/上 16a5）

【三漢】有一等彩頭好走好運的人（13/38a2）

【要指】或有等彩頭好躋着高枝兒的人（27/13a12）

【指漢】或有一等彩興兒好捧臭腳的人（33/17b5）

【問答】有一種彩頭好，走好運的人（上 13/6b5）

【自漢】有一種彩頭好，走好運的人（13/204）

【百英】Some men, lucky in their lot and their time, (12/19)

【自英】There are people who hold such hands, who have such a run of luck, (13/9)

(27-9)

【百滿】yala ini gūni=ha ici bodo=ho songko+i. (27/二 2b2)

【百訳】誠に 彼の 思ったことに 応じて 考えた 通りに

【清滿】yala ini gūni=ha ici bodo=ho songko+i. (11/中 12a6)

【新滿】yala ini gūni=ha ici bodo=ho songko+i. (11/上 12b1)

【三滿】yala ini gūni=ha ici bodo=ho songko+i (13/38a3)

【蒙滿】yala ini gūni=ha ici bodo=ho songko+i (13/一 27b1)

【英滿】yala ini gunime ini bodokho songkoi, (12/19)

【初蒙】uner teon+ai sana=san teši bodo=sun yosu+war (13/上 16a5)

【初訳】誠に 彼の 思った 方へ 考えた 通りに

【三蒙】uner teon+ei sana=san deši bodo=san yos+or (13/38a3)

【蒙蒙】üneker tegün-ü sana=γsan ay_a[!] bodu=γsan yosuγar-un (13/一 27b1)

- 【清漢】實在照所想所算的 (11/中 12a6)
 【新漢】真是照着他所想的所算的 (11/上 12b1)
 【初漢】實在無有不照他所想所算 (13/上 16a5)
 【三漢】實在無有不依他所想所算 (13/38a3)
 【要指】真乃是隨着他的想頭 (27/13b1)
 【指漢】真是隨心如意 (33/17b5)
 【問答】真是沒有不照着他所思所算的 (上 13/6b5)
 【自漢】真是沒有不照着他所思所算的 (13/204)
 【百英】verily according to their wish and calculation, (12/19)
 【自英】that there really is nothing that does not turn out as they desire and expect. (13/9)

(27-10) 爽快

- 【百滿】lali seme gūnin-de acana=rakūngge akū. (27/二 2b2)
 【百訳】びたり と 意に 合わないことは ない
 【清滿】lak seme gūnin-de acana=rakūngge akū. (11/中 12a6)
 【新滿】lak seme gūnin-de acana=rakūngge akū. (11/上 12b2)
 【三滿】lali se=me gūnin-de acana=rakūngge akū. (13/38b1)
 【蒙滿】lali se=me gūnin-de acana=rakūngge akū. (13/一 27b2)
 【英滿】lak seme gunin-de achanarakungge aku, (12/19)
 【初蒙】ab=u=sar sanan-du ulu neile=ku+ni ugei. (13/上 16b1)
 【初訳】さっさと 意に 合わ ないことは ない
 【三蒙】ab=u=sar sanan+du ulu neile=ku ni ugei. (13/38b1)
 【蒙蒙】abad keme=jü[!] sanayan-dur ülü neyilelče=kün-ber ügei. (13/一 27b2)
 【清漢】無有不爽爽利利隨心的 (11/中 12a6)
 【新漢】無有不爽爽利利隨心 (11/上 12b2)
 【初漢】爽爽利利隨心的 (13/上 16b1)
 【三漢】爽爽利利隨心的 (13/38b1)
 【要指】依着他的算計沒有不爽快合意的 (27/13b1)
 【指漢】爽と快との眼瞅着 (33/17b6)
 【問答】爽爽利利兒的，隨了心的 (上 13/6b6)
 【自漢】爽爽利利兒隨了心的 (13/204)
 【百英】swimmingly, with nothing not suiting their intensions, (12/19)
 【自英】They have their own way without let or hindrance, (13/9)

(27-11)

- 【百滿】yasa tuwa=hai dabali dabali wesi=mbi. (27/二 2b3)
 【百訳】目 見ているうちに どん どん 昇進する
 【清滿】yasa tuwa=hai dabali dabali wesi=mbi. (11/中 12a7)
 【新滿】yasa tuwa=hai dabali dabali wesi=mbi. (11/上 12b3)
 【三滿】yasa tuwa=hai dabali dabali wesi=mbi. (13/38b2)

- 【蒙滿】yasa tuwa=hai dabali dabali wesi=mbi. (13/一 27b3)
 【英滿】yasa tuwakhai dabali wesimbi. (12/19)
 【初蒙】nidu+war uje=ser ketu ketu debsi=na. (13/上 16b1)
 【初訳】目で 見ているうちに どん どん 昇進する
 【三蒙】nid+ur uje=ser ketu ketu debsi=nei. (13/38b2)
 【蒙蒙】nidü-ber[!] üje=gseger ketürkei[!] alus debsi=müi. (13/一 27b3)
 【清漢】眼看着超等優陞 (11/中 12a7)
 【新漢】眼看着超等優陞 (11/上 12b3)
 【初漢】眼看着優等超陞 (13/上 16b1)
 【三漢】眼看着超等越級而陞 (13/38b2)
 【要指】眼看着越着等兒陞 (27/13b2)
 【指漢】越着等兒往上陞 (33/17b6)
 【問答】眼瞅着，就是優等高陞 (上 13/6b6)
 【自漢】眼瞅着，就是優等高陞 (13/204)
 【百英】under one's eyes, rise (are advanced) extraordinarily. (12/19)
 【自英】and, in the twinkling of an eye, there they are in the highest places they can fill.
 (13/9)

(27-12)

- 【百滿】age si uttu gisure=mbi wakao. (27/二 2b3)
 【百訳】兄貴よ あなたは この様に 言う のではないか
 【清滿】age si uttu gisure=mbi wakao. (11/中 12a7)
 【新滿】age si uttu gisure=mbi wakao. (11/上 12b3)
 【三滿】age si uttu gisure=mbi wakao. (13/38b2)
 【蒙滿】age si uttu gisure=mbi wakao. (13/一 27b3)
 【英滿】Age, si uttu gisurembi, waka-o? (12/19)
 【初蒙】abagai ci engge=ji kele=ne biš*io. (13/上 16b2)
 【初訳】兄貴よ あなたは この様に 言う のではないか
 【三蒙】abagai ci engge=ji kele=nei biš*io. (13/38b2)
 【蒙蒙】abayai či eyimü kele=müi busu uu. (13/一 27b3)
 【清漢】阿哥你不是這們說嗎 (11/中 12a7)
 【新漢】阿哥你不是這們說嗎 (11/上 12b3)
 【初漢】阿哥你不是這樣說嗎 (13/上 16b2)
 【三漢】阿哥你不是這樣說麼 (13/38b2)
 【要指】阿哥你不是這們說麼 (27/13b2)
 【指漢】你老不是這們說麼 (33/17b7)
 【問答】你納是這麼說 (上 13/6b6)
 【自漢】你納是這麼說 (13/204)
 【百英】So you say, Sir, do not you? (12/19)
 【自英】Well, Sir, (13/9)

(27-13)

- 【百滿】 mini gūnin-de tuttu akū. (27/二 2b4)
【百訳】 私の 考えでは そう ではない
【清滿】 mini gūnin-de tuttu akū. (11/中 12b1)
【新滿】 mini gūnin-de tuttu akū. (11/上 12b4)
【三滿】 mini gūnin-de tuttu akū. (13/38b3)
【蒙滿】 mini gūnin-de tuttu akū. (13/一 27b4)
【英滿】 Mini gunin-de tuttu aku. (12/19)
【初蒙】 mini sanan-du tim biši. (13/上 16b2)
【初訳】 私の 考えでは そう ではない
【三蒙】 mini sanan-du teimi ugei. (13/38b3)
【蒙蒙】 minü sanayan-dur teyimü ügei. (13/一 27b4)
【清漢】 我心裡却不然 (11/中 12b1)
【新漢】 我心裡却不然 (11/上 12b4)
【初漢】 我心裡卻不然 (13/上 16b2)
【三漢】 我心裡卻不然 (13/38b3)
【要指】 我的心裡不那們着 (27/13b2)
【指漢】 據我說不然 (33/17b7)
【問答】 我心裡却不然 (上 13/6b6)
【自漢】 我心裏却不然 (13/204)
【百英】 To my mind it is not so. (12/19)
【自英】 I am of an entirely different opinion. (13/9)

(27-14) 巴結

- 【百滿】 damu fašša=ra fašša=rakū-be hendu=re dabala. (27/二 2b4)
【百訳】 ただ 努めるか 努めないかを 言う だけだ
【清滿】 damu fašša=ra fašša=rakū-be hendu=re dabala. (11/上 12b4)
【新滿】 damu fašša=ra fašša=rakū-be hendu=re dabala. (11/上 12b4)
【三滿】 damu sini fašša=ra fašša=rakū-be tuwa=ra dabala. (13/38b3)
【蒙滿】 damu sini fašša=ra fašša=rakū-be tuwa=ra dabala. (13/一 27b4)
【英滿】 Damu fashshara fasharaku-be, khendure dabala. (12/19)
【初蒙】 gakca jutku=hu ulu jutku=hui-gi kele=hu buije. (13/上 16b2)
【初訳】 ただ 努めるか 努め ないかを 言う だろう
【三蒙】 gakca cini jutku=ku ulu jutku=kui-gi kele=ku boidza. (13/38b3)
【蒙蒙】 yerü činü jidkü=kü ba ülü jidkü=küi-yi üje=kü bui j_a. (13/一 27b4)
【清漢】 只論有作爲没作爲罷咧 (11/中 12b1)
【新漢】 只論吧結不吧結罷咧 (11/上 12b4)
【初漢】 只論吧結不吧結罷咧 (13/上 16b2)
【三漢】 只論你吧結不吧結罷咧 (13/38b3)

- 【要指】只說吧嗒不吧嗒罷咧 (27/13b3)
 【指漢】只在乎巴結不巴結 (33/17b7)
 【問答】只論巴結不巴結，就是咯 (上 13/6b7)
 【自漢】只論巴結不巴結，就是咯 (13/204)
 【百英】It is only that some are active, (others) not active, that is all we need discuss.
 (12/19)
 【自英】I think it is all a question of exertion of no exertion. (13/9)

(27-15) 尸像

- 【百滿】aika ūren-i gese. baibi caliyan fulun je=me. (27/二 2b5)
 【百訳】もしも 位牌の 様に ただ 錢糧と 俸禄を 食み
 【清滿】aika ūren-i gese baibi caliyan fulun je=me. (11/中 12b2)
 【新滿】aika ūren-i gese baibi caliyan fulun je=me. (11/上 12b5)
 【三滿】aika ūren-i gese baibi fulun je=me. (13/39a1)
 【蒙滿】aika ūren-i gese baibi fulun je=me. (13/一 28a1)
 【英滿】Aika, ūren-i gese, baibi fulun jeme, (12/19)
 【初蒙】kerbe gurug+in adali juger caling punglu ide=ji (13/上 16b3)
 【初訳】もしも 木偶の坊の 様に ただ 錢糧と 俸禄を 食み
 【三蒙】kerbe kurg+in adali juger caling punglio ide=ji. (13/39a1)
 【蒙蒙】kerbe kōrüg-ün metü talayar[!] fünglü ide=jü[!]. (13/一 28a1)
 【清漢】要是尸位素餐 (11/中 12b2)
 【新漢】若是尸位素餐 (11/上 12b5)
 【初漢】若是尸位素餐 (13/上 16b3)
 【三漢】若尸位素餐 (13/39a1)
 【要指】若是泥塑的一樣白吃錢糧俸禄 (27/13b3)
 【指漢】要是素餐尸位白吃俸餉 (33/17b8)
 【問答】若是尸位素餐的 (上 13/6b7)
 【自漢】若是素餐尸位的 (13/204)
 【百英】If (inactive) as a lifeless body, one merely eating one's salary, (12/19)
 【自英】If an employé idles the year away, showing no sign of life, (13/9)

(27-16) 整年 累月

- 【百滿】aniya hūsi=me yabu=rakū. biyala=me boo+de jirga=me te=ci.
 【百訳】年 全部 行かず 月々に 家で 樂をして いれば
 (27/二 2b6)
 【清滿】aniya hūsi=me yabu=rakū o=ci. (11/中 12b3)
 【新滿】aniya hūsi=me yabu=rakū o=ci. (11/上 12b6)
 【三滿】aniya hūsi=me yabu=rakū. biyala=me boo+de jirga=me te=ci. (13/39a2)
 【蒙滿】aniya hūsi=me yabu=rakū. biyala=me boo+de jirga=me te=ci.
 (13/一 28a2)

- 【英滿】 aniya khusime yaburaku ochi, (12/19)
 【初蒙】 jil daos=tala yabu=hū ugei bol=bala. (13/上 16b4)
 【初訳】 年が 終わるまで 勤め ない ならば
 【三蒙】 jil doos=tala yabu=hū ugei. sarala=ji ger+te jirga=ji soo=bele.
 (13/39a2)
 【蒙蒙】 jil dayus=tal_a yabu=qu ügei. sar_a-bar ger+te[!] jirya=ju sayu=basu.
 (13/— 28a2)
 【清漢】 整年家不行走 (11/中 12b3)
 【新漢】 整年家不行走 (11/上 12b6)
 【初漢】 整年家不行走 (13/上 16b4)
 【三漢】 整年家不行走, 成月家在家閑坐 (13/39a2)
 【要指】 成年家不行走整月的在家裡坐着受用 (27/13b4)
 【指漢】 整年家不當差一味的尚受用 (33/17b8)
 【問答】 整年家不行走 (上 13/6b7)
 【自漢】 整年家不行走 (13/204)
 【百英】 all (round) the year does nothing (takes no step), (12/19)
 【自英】 and spending his pay without doing any duty for it, (13/9)

(27-17)

- 【百滿】 nakabu=ci aca=ra dabala. (27/二 3a1)
 【百訳】 辞めさせる べきな だけだ
 【清滿】 hono nakabu=ci aca=ra dabala. (11/中 12b3)
 【新滿】 hono nakabu=ci aca=ra dabala. (11/上 12b6)
 【三滿】 hono nakabu=ci aca=mbi*kai. (13/39a3)
 【蒙滿】 hono nakabu=ci aca=mbi*kai. (13/— 28a3)
 【英滿】 khono nakabuchi achara dabala, (12/19)
 【初蒙】 harin bailga=hūla joki=ltai yeoma baha. (13/上 16b4)
 【初訳】 むしろ 辞めさせれば 理に適っている ことなのだ
 【三蒙】 harin bailga=hūla joki=ltai yeoma baha. (13/39a3)
 【蒙蒙】 qarin*qu bayilya=basu joki=qu bolai. (13/— 28a3)
 【清漢】 還是當退的罷咧 (11/中 12b3)
 【新漢】 還該斥退罷咧 (11/上 12b6)
 【初漢】 還該當革退啊 (13/上 16b4)
 【三漢】 還該當革退呢 (13/39a3)
 【要指】 還該當退 (27/13b4)
 【問答】 還該當革退呢 (上 13/6b7)
 【自漢】 還該當革退呢 (13/204)
 【百英】 one should, appropriately, even be made to retire, (12/19)
 【自英】 Why, he ought to be dismissed from the service. (13/9)

(27-18)

- 【百満】 hono wesi=re-be ere=ci o=mbio. (27/二 3a1)
【百訳】 なお 昇進することを 求めて いいのか
【清満】 wesi=re-be ere=ci o=mbio. (11/中 12b4)
【新満】 wesi=re-be ere=ci o=mbio. (11/上 12b7)
【三満】 geli wesi=re-be ere=ci o=mbio. (13/39b1)
【蒙満】 geli wesi=re-be ere=ci o=mbio. (13/一 28a3)
【英満】 wesire-be ere-chi ombi-o? (12/19)
【初蒙】 debsi=hui-gi ere=ji bol=n*oo. (13/上 16b4)
【初訳】 昇進することを 求めて いいのか
【三蒙】 basa debsi=ku+igi ere=ji bol=n*oo. (13/39b1)
【蒙蒙】 basa debsi=küi-yi eregelje=jü bol=u=mu uu. (13/一 28a3)
【清漢】 如何指望得陞呢 (11/中 12b4)
【新漢】 指望陞使得嗎 (11/上 12b7)
【初漢】 又指望陞使得麼 (13/上 16b4)
【三漢】 又指望陞使得麼 (13/39b1)
【要指】 而且指望陞使得麼 (27/13b4)
【指漢】 並且當退還指着陞麼 (33/17b9)
【問答】 若指望陞能殼麼 (上 13/6b8)
【自漢】 再指望陞官能殼麼 (13/204)
【百英】 promotion (indeed) from this, is it possible? (12/19)
【自英】 how can he possible expect to be promoted? (13/9)

(27-19)

- 【百満】 damu alban-de kicebe oyonggo. (27/二 3a1)
【百訳】 ただ 公務に 勤勉さは 必要だ
【清満】 damu alban-de kicebe oyonggo. (11/中 12b4)
【新満】 damu alban-de kicebe oyonggo. (11/上 12b7)
【三満】 damu alban-de kicebe oyonggo. (13/39b1)
【蒙満】 damu alban-de kicebe oyonggo. (13/一 28a4)
【英満】 Damu alban kicheme ginggun, (12/19)
【初蒙】 gakca alban-du kiciye=hu erkim. (13/上 16b5)
【初訳】 ただ 公務に 精を出すことは 大切だ
【三蒙】 gakca alban-du kice=ku erkin. (13/39b1)
【蒙蒙】 yerü alban-dur kiquyeltei čiqula. (13/一 28a4)
【清漢】 只是差事上要勤謹 (11/中 12b4)
【新漢】 只是差使上要勤謹 (11/上 12b7)
【初漢】 只是差使上要勤謹 (13/上 16b5)
【三漢】 只是差使上要勤謹 (13/39b1)
【要指】 但只是差使上勤謹要緊 (27/13b5)

- 【指漢】 只要差使上勤慎為要 (33/17b9)
 【問答】 第一差使要勤謹 (上 13/6b8)
 【自漢】 當差的人, 第一要勤謹 (13/204)
 【百英】 Only in affairs be zealous and cautious, (12/19)
 【自英】 The foremost duties of an employé are diligence and attentiveness. (13/9)

(27-20)

- 【百滿】 gucu+se-de hūwaliyasun dele. (27/二 3a2)
 【百訳】 友人達と 仲がよい 上に
 【清滿】 gucu-se+de hūwaliyasun dele. (11/中 12b5)
 【新滿】 gucu+se-de hūwaliyasun dele. (11/上 13a1)
 【三滿】 gucu+se-de hūwaliyasun oso=. (13/39b2)
 【蒙滿】 gucu+se-de hūwaliyasun oso=. (13/一 28a4)
 【英滿】 guchuse-de khuwaliyasun dele, (12/19)
 【初蒙】 nuku+t-tu nairtai dere (13/上 16b5)
 【初訳】 友人達と 仲がよい 上に
 【三蒙】 nuku+t-tu nairtai dere. (13/39b2)
 【蒙蒙】 nökü+d-dür[!] nayiraltu[!] bol=u=γtun. (13/一 28a4)
 【清漢】 朋友們裡頭以和為主 (11/中 12b5)
 【新漢】 朋友們裡頭以和為主 (11/上 13a1)
 【初漢】 朋友們裡頭要和氣 (13/上 16b5)
 【三漢】 朋友們裡頭要和氣 (13/39b2)
 【要指】 朋友們和氣為上 (27/13b5)
 【指漢】 朋友們裡頭和氣為高 (33/17b10)
 【問答】 朋友們裡頭要和氣 (上 13/6b8)
 【自漢】 朋友們裏頭要和氣 (13/204)
 【百英】 with one's colleagues place concord highest, (12/19)
 【自英】 He must also keep on good terms with his friends; (13/9)

(27-21) 不隨合

- 【百滿】 ume ici kani akū ojo=ro. (27/二 3a2)
 【百訳】 決して 適合 しないで いるな
 【清滿】 ume ici kani akū ojo=ro. (11/中 12b5)
 【新滿】 ume ici kani akū ojo=ro. (11/上 13a2)
 【三滿】 ume ici kani akū ojo=ro. (13/39b3)
 【蒙滿】 ume ici kani akū ojo=ro. (13/一 28b1)
 【英滿】 ume ichi kani-aku ojoro; (12/19)
 【初蒙】 bitegei ubercile=n hani ugei bol=hū. (13/上 16b5)
 【初訳】 決して 利己的で 友を なくす な
 【三蒙】 bitugei uburcil=nei. (13/39b3)

- 【蒙蒙】bū'ü ay_a qani ügei bol=u=γtun. (13/一 28b1)
 【清漢】不可不隨羣 (11/中 12b5)
 【新漢】不可不隨羣 (11/上 13a2)
 【初漢】別另樣的不隨羣 (13/上 16b5)
 【三漢】不可不隨群 (13/39b3)
 【要指】別要不隨和兒 (27/13b5)
 【指漢】別不隨和兒了 (33/17b10)
 【問答】別各別另樣的, 別不隨羣兒 (上 13/6b8)
 【自漢】別各別另樣的, 別不隨羣兒 (13/204)
 【百英】do not be intractable (obstinate); (12/19)
 【自英】not taking a line of his own, nor refusing to do as others do; (13/9)

(27-22)

扳扯

- 【百滿】baita bi=ci. niyalma-be gucihiye=rakū. (27/二 3a3)
 【百訳】事が あれば 人を 羨まない
 【清滿】baita bi=ci. niyalma-be gucihiye=rakū. (11/中 12b5)
 【新滿】baita bi=ci. niyalma-be gucihiyere=rakū. (11/上 13a2)
 【三滿】baita bi=ci niyalma-be gucihiye=rakū. (13/39b3)
 【蒙滿】baita bi=ci niyalma-be gucihiyere=rakū[!]. (13/一 28b1)
 【英滿】baita bichi, niyalma-be guchikhiyereraku! (12/19)
 【初蒙】kerek bai=bala kun-i atarha=hū ugei. (13/上 17a1)
 【初訳】事が あれば 人を 羨ま ない
 【三蒙】kerek bai=bele kumun+ni atarha=hū ugei. (13/39b3)
 【蒙蒙】kereg bui bö=gesü kümün-i atayarqa=qu ügei. (13/一 28b1)
 【清漢】有事不攀人 (11/中 12b5)
 【新漢】有事不攀人 (11/上 13a2)
 【初漢】有事不攀人 (13/上 17a1)
 【三漢】有事不攀人 (13/39b3)
 【要指】有事不攀人 (27/13b6)
 【指漢】有了差不攀人 (33/17b11)
 【問答】有事不攀人 (上 13/6b9)
 【自漢】有事不攀人 (13/204)
 【百英】into any affair there is, do not drag people! (12/19)
 【自英】never bringing in his comrades for a share of trouble that belongs only to him;
 (13/9)

(27-23)

- 【百滿】teisulebu=he-be tuwa=me. (27/二 3a3)
 【百訳】出くわたたのを 見て
 【清滿】teisulebu=he-be tuwa=me. (11/中 12b6)

- 【新滿】 teisulebu=he-be tuwa=me. (11/上 13a3)
 【三滿】 teisulebu=he-be tuwa=me (13/40a1)
 【蒙滿】 teisulebu=he-be tuwa=me (13/一 28b2)
 【英滿】 teisulebukhe-be sabume, (12/19)
 【初蒙】 tusiyaldu=san-i uje=ji (13/上 17a1)
 【初訳】 職分を 見て
 【三蒙】 tušamdu=san+i uje=ji (13/40a1)
 【蒙蒙】 tusiyalduγul=u=γsan-i üje=jü (13/一 28b2)
 【清漢】 凡所遇見的 (11/中 12b6)
 【新漢】 看着遇見了的 (11/上 13a3)
 【初漢】 凡所遇見的 (13/上 17a1)
 【三漢】 凡遇見的 (13/40a1)
 【要指】 隨所遇的 (27/13b6)
 【指漢】 遇着了 (33/17b11)
 【問答】 不論甚麼差使 (上 13/6b9)
 【自漢】 不論甚麼差使 (13/204)
 【百英】 Whatsoever you take cognisance of, (12/19)
 【自英】 no matter what, (13/9)

(27-24)

- 【百滿】 beye sisa=fi icihiya=ra. (27/二 3a4)
 【百訳】 自ら 進んで 処理し
 【清滿】 beye sisa=fi icihiya=ra. (11/中 12b6)
 【新滿】 beye sisa=fi icihiya=ra. (11/上 13a3)
 【三滿】 beye sisi=fi icihiya=ra. (13/40a1)
 【蒙滿】 beye sisi=fi icihiya=ra. (13/一 28b2)
 【英滿】 beye sisafi ichikhiyara, (12/19)
 【初蒙】 beye oro=ji sitke=ku. (13/上 17a2)
 【初訳】 自ら 進んで 処理し
 【三蒙】 beye oro=ji sitke=ku. (13/40a1)
 【蒙蒙】 bey_e asqa=jü[!] sidke=kü[!]. (13/一 28b2)
 【清漢】 撲倒身子辦 (11/中 12b6)
 【新漢】 撲倒身子辦 (11/上 13a3)
 【初漢】 撲倒身子辦 (13/上 17a1)
 【三漢】 撲倒身子辦 (13/40a1)
 【要指】 插上身子辦 (27/13b6)
 【指漢】 潑倒身子去辦 (33/17b11)
 【問答】 一撲納心兒的辦 (上 13/6b9)
 【自漢】 一撲納心兒的辦 (13/204)
 【百英】 lavish yourself (do your best) in dealing with it, (12/19)

【自英】 devolves upon him, it behoves him to give his whole mind to the discharge of it,
(13/9)

(27-25) 努力

【百滿】 Julesi funtu=me yabu=re o=ho+de. (27/二 3a4)

【百訳】 前に 突き進んで 行く ならば

【清滿】 Julesi funtu=me yabu=re o=ho+de. (11/中 12b7)

【新滿】 Juleli funtu=me yabu=re o=ho+de. (11/上 13a3)

【三滿】 Julesi funtu=me yabu=re o=ho+de. (13/40a2)

【蒙滿】 Julesi funtu=me yabu=re o=ho+de. (13/一 28b3)

【英滿】 fafurshame Julesi yabure okho-de, (12/19)

【初蒙】 uruksi šurgū=ji yabu=bala. (13/上 17a2)

【初訳】 前に 突き進んで 行くなれば

【三蒙】 uruksi šurgū=ji yabu=bala. (13/40a2)

【蒙蒙】 uruysi šuryu=ju yabu=qu bol=basu. (13/一 28b3)

【清漢】 勇往向前的行走了去 (11/中 12b7)

【新漢】 往前奮勉著走了去 (11/上 13a3)

【初漢】 勇往向前行走了去 (13/上 17a2)

【三漢】 勇往向前行走了去 (13/40a2)

【要指】 往前闖着行走的時節 (27/13b6)

【指漢】 一意往前去當 (33/17b11)

【問答】 勇往向前的行了去 (上 13/6b9)

【自漢】 勇往向前行了去 (13/204)

【百英】 go fearlessly forward! (12/19)

【自英】 and to push gallantly to the front. (13/9)

(27-26)

【百滿】 tokto=fi sain jergi-de ilina=mbi*kai. (27/二 3a4)

【百訳】 きっと 良い 等級に 落ち着くぞ

【清滿】 tokto=fi sain jergi-de ili=mbi*kai. (11/中 12b7)

【新滿】 tokto=fi sain-de ilina=mbi*kai. (11/上 13a4)

【三滿】 tokto=fi sain jergi-de isina=ra dabala. (13/40a2)

【蒙滿】 tokto=fi sain jergi-de isina=ra dabala. (13/一 28b3)

【英滿】 toktofi sain ba bi; (12/19)

【初蒙】 tokto=ji sain jerge-du kur=ku buije. (13/上 17a2)

【初訳】 きっと 良い 等級に 至る だろう

【三蒙】 tokto=ji sain jerge-du kur=ku boidza. (13/40a2)

【蒙蒙】 erkebsi[!] ügei sayin jerge-dür kür=kü bui j_a. (13/一 28b3)

【清漢】 定有好處 (11/中 12b7)

【新漢】 定然站在好地步啊 (11/上 13a4)

- 【初漢】必定站在好等第兒上 (13/上 17a2)
 【三漢】天必加護給一個陸轉的道路 (13/40a2)
 【要指】一定在好等兒上站着呀 (27/13b7)
 【指漢】一定站在個好等兒上 (33/17b12)
 【問答】必定是在高等兒上 (上 13/6b9)
 【自漢】必定是在高等兒上 (13/204)
 【百英】if you do benefit will surely follow (be); (12/19)
 【自英】Let a man take this line, and he is certain to rise. (13/9)

(27-27) 陞

- 【百滿】wesi=rakū dorō bio.. (27/二 3a5)
 【百訳】昇進しない 道理が あるか
 【清滿】wesi=rakū dorō bio.. (11/中 13a1)
 【新滿】wesi=rakū dorō bio.. (11/上 13a5)
 【三滿】aina=ha se=me bontoholobu=re kooli akū.. (13/40a3)
 【蒙滿】aina=ha se=me bontoholobu=re kooli akū.. (13/一 28b4)
 【英滿】wesiraku-i dorō bi-o? (12/19)
 【初蒙】debsi=hu ugei yosu bai=n*uo.. (13/上 17a3)
 【初訳】昇進 しない 道理が あろうか
 【三蒙】yaga=baci jaidangdalul=hū haoli ugei.. (13/40a3)
 【蒙蒙】kerki=bečü-ber jayidangdayul=qu qauli ügei.. (13/一 28b4)
 【清漢】豈有不陞的理嗎 (11/中 13a1)
 【新漢】有不陞之理嗎 (11/上 13a5)
 【初漢】有不陞的理麼 (13/上 17a3)
 【三漢】斷沒有落空的理 (13/40a3)
 【要指】不陞的理有麼 (27/13b7)
 【指漢】豈有不陞之理 (33/17b12)
 【問答】有不陞的道理麼 (上 13/7a1)
 【自漢】有不得的道理麼 (13/204)
 【百英】is it reasonable to think you will have no promotion? (12/19)
 【自英】How can he fail of success? (13/9)

第二十八話 怒りをなだめる

(28-1)

- 【百滿】weri mimbe gisure=mbi*kai. (28/二 3a6)
【百訳】他人が 私を 語るのだぞ
【清滿】weri imbe gisure=mbi kai. (80/續下 7a3)
【新滿】weri imbe gisure=mbi kai. (80/下 39b7)
【三滿】weri imbe gisure=mbi kai. (53/157a1)
【蒙滿】weri imbe gisure=mbi kai. (53/三 6a3)
【英滿】Weri imbe gisurembi kai, (67/110)
【初蒙】biši kun teon+igi kele=ku+du. (53/下 1a1)
【初訳】他の 人が 彼のことを 語るのが
【三蒙】biši kumun teon+iigi kele=ku+du. (53/157a1)
【蒙蒙】busud tegun-i kelelče=kü bolai. (53/三 6a3)
【清漢】人家說他呢呀 (80/續下 7a3)
【新漢】人家說他呢呀 (80/下 39b7)
【初漢】別人說他 (53/下 1a1)
【三漢】人家說他呀 (53/157a1)
【要指】人家說他 (28/13b8)
【問答】別人說他 (下 1/25a1)
【自漢】別人說他 (53/173)
【百英】When other people are talking to him, (67/110)
【自英】What does it signify to you if other people find fault with him? (53/33)

(28-2)

- 【百滿】sinde ai dalji. (28/二 3a6)
【百訳】あなたと 何の 関わりがあるか
【清滿】sinde ai guwanta. (80/續下 7a3)
【新滿】sinde ai dalji. (80/下 39b7)
【三滿】sinde ai dalji. (53/157a1)
【蒙滿】sinde ai dalji. (53/三 6a3)
【英滿】sinde ai dalji? (67/110)
【初蒙】cama+la yeo hama. (53/下 1a1)
【初訳】あなたと 何の 関わりがあるか
【三蒙】cima+lai yun hamai. (53/157a1)
【蒙蒙】čima+dur yambar qamiy_a bui. (53/三 6a3)
【清漢】與你什麼相干 (80/續下 7a3)
【新漢】與你何干 (80/下 39b7)
【初漢】與你何干 (53/下 1a1)
【三漢】與你甚麼相干 (53/157a1)

- 【要指】 與你何干 (28/13b8)
 【問答】 與你何干 (下 1/25a1)
 【自漢】 與你何干呢 (53/173)
 【百英】 what has that to do with you? (67/110)

(28-3) 上氣 急燥

- 【百滿】 ele tafula=ci ele nukci=kengge. jaci šosiki bai. (28/二 3a6)
 【百訳】 更に 諫めれば 更に 憤激したことが あまりに 性急 だぞ
 【清滿】 ele tafula=ci ele nukci=hangge. šosiki bai. (80/續下 7a3)
 【新滿】 ele tafula=ci ele nukci=kangge. jaci šosiki bai. (80/下 39b7)
 【三滿】 ele simbe tafula=ci. ele nukci=kengge jaci šosiki bai. (53/157a1)
 【蒙滿】 ele simbe tafula=ci. ele nukci=kengge jaci šosiki bai. (53/三 6a3)
 【英滿】 Ele tafulachi, ele nokchikhangge arbun shosiki bi. (67/110)
 【初蒙】 neng hori=hana neng aor kur=hu+ni. dangci daksin bol=ba.
 【初訳】 更に 諫めれば 更に 腹を 立てることが 甚だ ひどく なった
 (53/下 1a1)
 【三蒙】 neng hori=hana. neng oor kur=ku*ni dang ci daksin bol=ba.
 (53/157a1)
 【蒙蒙】 neng čima+yi idqa=basu. neng kegjigürke=gsen anu Dan jirükebči
 bolai. (53/三 6a3)
 【清漢】 越勸越發惱了的急燥了罷 (80/續下 7a3)
 【新漢】 越勸越發怒的太急燥了罷 (80/下 39b7)
 【初漢】 越勸越盛氣的太急躁了罷 (53/下 1a1)
 【三漢】 越勸你怒越盛 (53/157a1)
 【要指】 越勸越殃太急躁了罷 (28/13b8)
 【問答】 越勸越生氣, 太急燥子罷 (下 1/25a1)
 【自漢】 怎麼我這麼勸你, 越勸越生氣, 哎, 太急躁燥了罷 (53/173)
 【百英】 The more they rebuked him, the more angry you were, with a look of fury. (67/110)
 【自英】 And then when I try to mollify you, why get more and more angry? Oh! you are too
 hot, really. (53/33)

(28-4)

- 【百滿】 antaha+sa faca=ha manggi jai gisure=mbi dere. (28/二 3b1)
 【百訳】 客達が 散会した 後で また 言う だろう
 【清滿】 antaha faca=ha manggi jai gisure=mbi dere. (80/續下 7a4)
 【新滿】 antaha faca=ha manggi jai gisure=cina. (80/下 40a1)
 【英滿】 Antakha fachakha manggi, jai gisurembi dere. (67/110)
 【初蒙】 geicin tara=san hoina. kele=hu buije. (53/下 1a2)
 【初訳】 客が 散会した 後で 言う だろう
 【清漢】 等客散了的時候再說罷咧 (80/續下 7a4)

- 【新漢】客散了再說是呢 (80/下 40a1)
 【初漢】客們散了的時節再說罷了 (53/下 1a2)
 【要指】客們散了的時節再說是呢 (28/13b8)
 【問答】等客散了，再說罷 (下 1/25a1)
 【自漢】等客散了，再說罷 (53/173)
 【百英】When the company have dispersed, then is (the time) to speak. (67/110)
 【自英】Wait then when I and then speak if you like. (53/33)

(28-5)

- 【百滿】urunakū ere erin+de getukelebu=ki se=mbio. (28/二 3b2)
 【百訳】必ず この 時に 明らかにしたい というのか
 【清滿】urunakū ere erin+de getukele=ki se=mbio. (80/續下 7a5)
 【新滿】urunakū ere erin+de getukele=ki se=mbio. (80/下 40a2)
 【英滿】Urunaku ere erin-de, getukeleki sembio? (67/110)
 【初蒙】arga ugei odo dere sait=n*oo[!]. (53/下 1a2)
 【初訳】必ず 今の 内に 明らか にするのか
 【清漢】一定要這個時候見個明白嗎 (80/續下 7a5)
 【新漢】必定要這時候明白嗎 (80/下 40a2)
 【初漢】必定此刻要弄清麼 (53/下 1a2)
 【要指】必定要此時弄清麼 (28/13b9)
 【問答】必定此刻要弄清麼 (下 1/25a1)
 【自漢】必定此刻要分辨明白麼 (53/173)
 【百英】Must you positively at the very moment, say you wish for an explanation? (67/110)
 【自英】When must you argue whole case this very minute? (53/33)

(28-6)

- 【百滿】age sini ere gisun. fuhali mini gūnin-de dosina=rakū. (28/二 3b2-3)
 【百訳】兄貴よ あなたの この 言葉は 全く 私の 心に 入らない
 【清滿】age sini ere gisun. fuhali mini gūnin-de dosi=rakū. (80/續下 7a6)
 【新滿】age sini ere gisun. fuhali mini gūnin-de dosina=rakū. (80/下 40a2)
 【三滿】age sini ere gisun fuhali mini gūnin-de dosi=rakū. (53/157a2)
 【蒙滿】age sini ere gisun fuhali mini gūnin-de dosi=rakū. (53/三 6a4)
 【英滿】Age, sini ere gisun fukhali mini gunin-de dosiraku. (67/110)
 【初蒙】abagai cini ene uge tung mini sanan+du oro=hū biši. (53/下 1a3)
 【初訳】兄貴よ あなたの この 言葉は 全く 私の 心に 入ら ない
 【三蒙】abagai cini ene uge tung mini sanan-du oro=hū biši. (53/157a2)
 【蒙蒙】abayai činü ene üge tong minü sanayan-dur oru=qu ügei. (53/三 6a4)
 【清漢】阿哥你這個話摠不入我的意思 (80/續下 7a6)
 【新漢】阿哥你這話竟不如我的意 (80/下 40a2)
 【初漢】阿哥你的這個話我心裡竟進不去 (53/下 1a3)

- 【三漢】阿哥你這說不是了 (53/157a2)
 【要指】阿哥你這話不是了 (28/13b9)
 【問答】大哥，你說的這個話，我心裡竟進不去 (下 1/25a2)
 【自漢】兄台，你說得這個話，我心裏竟聽不進去 (53/173)
 【百英】Sir, what you are saying there I absolutely cannot admit into my mind (accept).
 (67/110)
 【自英】Come, Sir, I cannot stand this sort of language from you. (53/34)

(28-7)

- 【百滿】muse emu jahūdai niyalma kai. (28/二 3b3)
 【百訳】我々は 一つ 船の 人 だぞ
 【清滿】muse emu jahūdai-i niyalma kai. (80/續下 7a7)
 【新滿】muse emu jahūdai-i niyalma kai. (80/下 40a3)
 【三滿】muse emu jahūdai-i niyalma kai. (53/157b1)
 【蒙滿】muse emu jahūdai-i niyalma kai. (53/三 6b1)
 【英滿】Muse emu jakhudai-i niyalma kai. (67/110)
 【初蒙】bida nige dora kun baha. (53/下 1a3)
 【初訳】我々は 一 所の 人 だ
 【三蒙】bida nige doro kumun baha. (53/157b1)
 【蒙蒙】bide nigen ongyučan-u kümün bolai. (53/三 6b1)
 【清漢】咱們是一個船上的人啊 (80/續下 7a7)
 【新漢】咱們是一個船上的人啊 (80/下 40a3)
 【初漢】咱們是一個船上的人啊 (53/下 1a3)
 【三漢】咱們是一個船上人啊 (53/157b1)
 【要指】咱們是一個船上的人啊 (28/13b9)
 【問答】咱們是一個船兒上的人哪 (下 1/25a2)
 【自漢】咱們是一個船兒上的人哪 (53/173)
 【百英】You and I are men in one boat. (67/110)
 【自英】We are both in the same boat. (53/34)

(28-8)

不爽利

- 【百滿】ere baita sinde inu lak akū. (28/二 3b4)
 【百訳】この事は あなたにも 心地よく ない
 【清滿】ere baita sinde lak se=me akū. (80/續下 7a7)
 【新滿】ere baita sinde dalji akū se=ci. (80/下 40a4)
 【三滿】ere baita sinde inu lak akū. (53/157b1)
 【蒙滿】ere baita sinde inu lak akū. (53/三 6b1)
 【英滿】Ere baita sinde inu lak aku. (67/110)
 【初蒙】ene kerek cima+du basa tab ugei. (53/下 1a4)
 【初訳】この事は あなたにも 心地よく ない

- 【三蒙】ene kerek cima+du basa tab ugei. (53/157b1)
 【蒙蒙】ene kereg čima+dur basa*ču abad ügei. (53/三 6b1)
 【清漢】這個事情與你也不甚爽利 (80/續下 7a7)
 【新漢】這個事若說與你無干 (80/下 40a4)
 【初漢】此事也與你不爽利 (53/下 1a4)
 【三漢】這個事情與你也不清楚 (53/157b1)
 【要指】此事與你也不爽利 (28/13b10)
 【問答】這個事也與你有點兒牽連 (下 1/25a2)
 【自漢】這個事也與你有點兒牽連 (53/173)
 【百英】For you also the affair is inconvenient (awkward). (67/110)
 【自英】You yourself have a certain interest in this question; (53/34)

(28-9) 妨礙

- 【百滿】heni majige goicu=ka ba akū se=meo. (28/二 3b4-5)
 【百訳】ほんの 少しも 妨害する 所が ない というのか
 【清滿】heni majige goicu=ka ba akū se=mbio. (80/續下 7b1)
 【新滿】heni majige goicu=ka ba inu akū se=meo. (80/下 40a5)
 【三滿】heni majige goicuka ba akū se=meo. (53/157b2)
 【蒙滿】heni majige goicuka ba akū se=meo. (53/三 6b2)
 【英滿】Kheni majige goichuka-ba aku sembio? (67/110)
 【初蒙】bahan cirukdel ugei ge=n*eo. (53/下 1a4)
 【初訳】少しも 妨害 ない というのか
 【三蒙】baha cirakdal ugei ge=n*eo. (53/157b2)
 【蒙蒙】öčüken tedüi onuburitai[!] yabudal ügei keme=mü üü. (53/三 6b2)
 【清漢】說一點關碍没有嗎 (80/續下 7b1)
 【新漢】連一點関碍也没有広 (80/下 40a5)
 【初漢】難道沒一點罣碍麼 (53/下 1a4)
 【三漢】可說就沒一點妨碍麼 (53/157b2)
 【要指】難道沒有一點兒掛碍的去處麼 (28/13b10)
 【問答】難道沒有一點罣碍麼 (下 1/25a3)
 【自漢】難道沒有一點兒罣礙麼 (53/173)
 【百英】Can you say you have not the least concern in it? (67/110)
 【自英】you don't mean to maintain, do you, that it doesn't concern you at all? (53/34)

(28-10)

- 【百滿】imbe leole=ci inu muse-be dabu=habi. (28/二 3b5)
 【百訳】彼を 論じて も 我々を 数に入れている
 【清滿】imbe leole=ci muse-be inu dabu=habi. (80/續下 7b2)
 【新滿】imbe leole=ci muse-be aise=me inu dabu=habi. (80/下 40a6)
 【三滿】imbe leole=ci. muse-be inu dabu=habi. (53/157b3)

- 【蒙滿】imbe leole=ci. muse-be inu dabu=habi. (53/三 6b3)
- 【英滿】Imbe leolechi, muse-be inu dabukhambi. (67/110)
- 【初蒙】teon+igi kelelce=hene. man-tai orol=ji bai=na. (53/下 1a4)
- 【初訳】彼のことを 語り合うのに 我々を 入れて いる
- 【三蒙】teon+iigi kelelce=kene. man+du oorla=ji bai=nai. (53/157b3)
- 【蒙蒙】tegün-i sgümjile=besü. biden-i basa*ču toyuči=juqui. (53/三 6b3)
- 【清漢】要議論他也帶着咱們啊 (80/續下 7b2)
- 【新漢】議論他為什麼帶上咱們呢 (80/下 40a6)
- 【初漢】議論他連咱們也稍上了 (53/下 1a4)
- 【三漢】議論他把咱們也算在數內了 (53/157b3)
- 【要指】談論他連咱們也捎上了 (28/13b11)
- 【問答】議論他，連咱們也稍上了 (下 1/25a3)
- 【自漢】他們議論他，連咱們也稍上了 (53/172)
- 【百英】When they criticize him, they include us also. (67/110)
- 【自英】Well, when they discuss him, it brings you and me more or less under review, (53/34)

(28-11)

- 【百滿】si dangna=me gisure=rakū o=ci. o=kini dere. (28/二 3b5-6)
- 【百訳】あなたが 代って 言わない ならば よい ではないか
- 【清滿】si dangna=me gisure=rakū o=ci. o=kini dere. (80/續下 7b2)
- 【新滿】si dangna=me gisure=rakū o=ci. o=kini dere. (80/下 40a7)
- 【三滿】si ka=me gisure=rakū bi=me. (53/157b3)
- 【蒙滿】si ka=me gisure=rakū bi=me. (53/三 6b3)
- 【英滿】Si dangname aku ochi, okini dere! (67/110)
- 【初蒙】ha=hū ugei bol=ot. (53/下 1a5)
- 【初訳】止め ない 上に
- 【三蒙】ci ha=hū ugei bol=ot. (53/157b3)
- 【蒙蒙】či oruγa=n ülü kelelče=kü böged. (53/三 6b3)
- 【清漢】你不替說說就罷了 (80/續下 7b2)
- 【新漢】你不攔擋着說使得 (80/下 40a7)
- 【初漢】不攔着說 (53/下 1a5)
- 【三漢】你不代替說說就罷咧 (53/157b3)
- 【要指】你不攔擋着說也使得 (28/13b11)
- 【問答】你不攔着說 (下 1/25a3)
- 【自漢】你不攔着 (53/172)
- 【百英】If you do not stand up for it, well, so be it! (67/110)
- 【自英】and it is your place to stop them; (53/34)

- (28-12) 隨衆
- 【百滿】 fudara=me anan šukin-i niyalma ici. (28/二 3b6)
- 【百訳】 却って 言い なりで 人 に応じて
- 【清滿】 fudara=me anan šukin-i niyalma+i ici. (80/續下 7b3)
- 【新滿】 fudara=me anan šukin-i niyalma+i ici. (80/下 40a7)
- 【三滿】 fudara=me niyalma+i ici (53/158a1)
- 【蒙滿】 fudara=me niyalma+i ici (53/三 6b4)
- 【英滿】 Fudarame anan shukin-i niyalmai ichi (67/110)
- 【初蒙】 harin biši kun-du daga=n (53/下 1a5)
- 【初訳】 却って 他の 人に 付き
- 【三蒙】 harin biši kumun-du daha=n (53/158a1)
- 【蒙蒙】 gedergü kümün-ü tesi[!] (53/三 6b4)
- 【清漢】 反倒一溜神氣的隨着人家的意思 (80/續下 7b3)
- 【新漢】 反倒順着人家 (80/下 40a7)
- 【初漢】 而且反倒隨着人家的口音 (53/下 1a5)
- 【三漢】 反順着人的口氣 (53/158a1)
- 【要指】 反倒隨托着順着人的溜兒 (28/13b11)
- 【問答】 而且反倒隨着人家的口氣兒 (下 1/25a4)
- 【自漢】 反倒隨着他們的口氣兒說 (53/172)
- 【百英】 But to do the reverse, to slavishly say things (67/110)
- 【自英】 but, instead of this, you take the same side as they do. (53/34)

(28-13) 梢兒

- 【百滿】 tamin-i gisure=rengge ai gūnin. (28/二 3b6)
- 【百訳】 毛並の向きで 言うことは どんな 考えか
- 【清滿】 tamin-i gisure=rengge ai gūnin. (80/下 40b1)
- 【新滿】 tamin-i gisure=rengge ai gūnin. (80/下 40b1)
- 【三滿】 tamin-i gisure=rengge ai gūnin. (53/158a1)
- 【蒙滿】 tamin-i gisure=rengge ai gūnin. (53/三 6b4)
- 【英滿】 dakhachame gisurengge ai gunin? (67/110)
- 【初蒙】 bari=ji yabu=hū+ni. yamar sanan bui. (53/下 1a5)
- 【初訳】 添って 行くのは どのような 考え か
- 【三蒙】 bari=ji yabu=hū*ni yamar sana boi. (53/158a1)
- 【蒙蒙】 tar-un[!] kelelče=küi anu yambar sanay_a bui. (53/三 6b4)
- 【清漢】 說的什麼心 (80/續下 7b4)
- 【新漢】 說的是什麼心意 (80/下 40b1)
- 【初漢】 說的是什麼意思 (53/下 1a5)
- 【三漢】 說的是甚麼主意 (53/158a1)
- 【要指】 說啊是甚麼意思 (28/13b12)
- 【問答】 你說的, 是甚麼意思 (下 1/25a4)

- 【自漢】這是甚麼意思 (53/172)
 【百英】in order just to humour the fancies of others, what intention have you? (67/110)
 【自英】This I don't understand, and I certainly do feel somewhat dissatisfied. (53/34)

(28-14)

- 【百滿】bi yala simbe uruše=rakū. (28/二 4a1)
 【百訳】私は 全く あなたを 認めない
 【清滿】bi yala simbe uruše=rakū. (80/續下 7b4)
 【新滿】bi yala simbe uruše=rakū. (80/下 40b1)
 【英滿】Bi yala simbe urusheraku (67/110)
 【初蒙】bi uner uisiya=hū ugei. (53/下 1b1)
 【初訳】私は 全く 認め ない
 【清漢】我實在不說你的是 (80/續下 7b4)
 【新漢】我實在難說你的是 (80/下 40b1)
 【初漢】我真不服 (53/下 1b1)
 【要指】我真不服 (28/13b12)
 【問答】我真不服 (下 1/25a4)
 【自漢】我心裏真有點兒不服 (53/172)
 【百英】Where I disagree with you (67/110)
 【自英】No, no. I did nothing of the sort. (53/34)

(28-15)

- 【百滿】tuttu waka. (28/二 4a1)
 【百訳】そう ではない
 【清滿】tuttu waka. (80/續下 7b5)
 【新滿】tuttu waka. (80/下 40b2)
 【三滿】tuttu waka. (53/158a2)
 【蒙滿】tuttu waka. (53/三 6b4)
 【英滿】tuttu waka. (67/110)
 【初蒙】tim biši. (53/下 1b1)
 【初訳】そう ではない
 【三蒙】timi biši. (53/158a2)
 【蒙蒙】teyimü busu. (53/三 6b4)
 【清漢】不是那們 (80/續下 7b5)
 【新漢】不是那們着 (80/下 40b2)
 【初漢】不是那麼着 (53/下 1b1)
 【三漢】不是那樣 (53/158a2)
 【要指】你不是那樣 (28/13b12)
 【問答】不是那麼着 (下 1/25a4)
 【自漢】不是那麼着 (53/172)

【百英】 is really not on that point, (67/110)

【自英】 All I meant was, (53/34)

(28-16) 從從容容

【百滿】 gisun bi=ci. elhe nuhan-i giyan-be bai=me gisure=. (28/二 4a2)

【百訳】 話があるなら ゆっくり と 道理を 探して 話す

【清滿】 gisun bi=ci. elhe nuhan-i giyan-be bai=me gisure=. (80/續下 7b5)

【新滿】 gisun bi=ci. elhe nuhan-i giyan-be bai=me gisure=cina. (80/下 40b2)

【三滿】 gisun bi=ci. elhe nuhan-i giyan-be bai=me gisure=. (53/158a2)

【蒙滿】 gisun bi=ci. elhe nuhan-i giyan-be bai=me gisure=. (53/三 7a1)

【英滿】 gisun bichi, elkhe nukhan-i giyan-be baire gisure! (67/110)

【初蒙】 uge bui bol=bala. ayarhan kele=ji uk=. (53/下 1b1)

【初訳】 話があるなら 穏やかに 話して やれ

【三蒙】 uge boi bol=hūna. ayarhan kele=ji uk=. (53/158a2)

【蒙蒙】 uge bui bö=gesü. alyur ayaJim-iyar yosun-i eri=jü kelelče=gtün.
(53/三 7a1)

【清漢】 有話慢慢的找着理說是呢 (80/續下 7b5)

【新漢】 有話慢慢的找着理說是呢 (80/下 40b2)

【初漢】 若有話從從容容的說 (53/下 1b1)

【三漢】 有話慢慢的拿着理說 (53/158a2)

【要指】 若有話從と容との按着理說 (28/14a1)

【問答】 若有話，從從容容的說 (下 1/25a4)

【自漢】 若有話，從從容容兒的說 (53/172)

【百英】 when one has something to say, quietly and calmly, adducing reasons, say it!
(67/110)

【自英】 that if a man has anything to say, he should be gentle and quiet about it; (53/34)

(28-17) 氣極了

【百滿】 šara fanca=ha-de waji=mbio. (28/二 4a2)

【百訳】 眼に見えて 怒った時 終わるか

【清滿】 šara fanca=ha-de waji=mbio. (80/續下 7b6)

【新滿】 šara fanca=ha-de waji=mbio. (80/下 40b3)

【三滿】 šara fanca=ha-de waji=mbio. (53/158a3)

【蒙滿】 šara fanca=ha-de waji=mbio. (53/三 7a1)

【英滿】 Šara fanchakha-de wajimbi-o? (67/110)

【初蒙】 doksir=hana mun doos=n*oo. (53/下 1b2)

【初訳】 怒ったとて すぐ 終わるか

【三蒙】 taciya=ji doksir=hana mun doos=n*eo. (53/158a3)

【蒙蒙】 mayutur tačiyada=γsan-dur bara=mu uu. (53/三 7a1)

【清漢】 生氣就完了嗎 (80/續下 7b6)

- 【新漢】生大氣就完嗎 (80/下 40b3)
 【初漢】急繃繃的就完了麼 (53/下 1b2)
 【三漢】生了大氣算完麼 (53/158a3)
 【要指】急繃繃的就完了麼 (28/14a1)
 【問答】急繃繃的, 就完了麼 (下 1/25a5)
 【自漢】你這麼急繃繃的, 難道就算完了事咯麼 (53/172)
 【百英】Getting in a rage, will you settle the matter by that? (67/110)
 【自英】but to fly into such a passion as you did, to be actually bursting with rage, is surely not the way to settle the matter, is it? (53/34)

(28-18)

- 【百滿】si tuwa=. ubade te=hele niyalma. (28/二 4a3)
 【百訳】あなたは 見よ ここに 座った 人は
 【清滿】si tuwa=. ubade te=he ele niyalma. (80/續下 7b6)
 【新滿】si tuwa=. ubade te=he ele niyalma. (80/下 40b4)
 【三滿】si tuwa=. uba+de te=hele urse. (53/158a3)
 【蒙滿】si tuwa=. uba+de te=hele urse. (53/三 7a2)
 【英滿】Si tuwa ubade sekhe niyalma, (67/110)
 【初蒙】ci uje=. ende sao=hū ulus. (53/下 1b2)
 【初訳】あなたは 見よ ここに 座っている 人達は
 【三蒙】ci uje=. ende soo=hū ulus. (53/158a3)
 【蒙蒙】či üje=. ende sayu=γsan el_e arad. (53/三 7a2)
 【清漢】你看這裡坐着的人們 (80/續下 7b6)
 【新漢】你看這裡坐着的人 (80/下 40b4)
 【初漢】你看這裡所坐的人 (53/下 1b2)
 【三漢】你瞧, 這裡所有坐着的人 (53/158a3)
 【要指】你看這裡所坐的人 (28/14a1)
 【問答】你看這兒所坐的人 (下 1/25a5)
 【自漢】你看這兒在坐的人 (53/172)
 【百英】Consider the men sitting there, (67/110)
 【自英】All these people who are sitting here, (53/34)

(28-19)

- 【百滿】gemu sini baita-i jalin ji=hengge. (28/二 4a3)
 【百訳】みな あなたの 事のために 来たものだ
 【清滿】gemu sini baita-de ji=hengge. (80/續下 7b7)
 【新滿】gemu sini baita-de ji=hengge. (80/下 40b4)
 【三滿】gemu sini baita-de ji=hengge. (53/158b1)
 【蒙滿】gemu sini baita-de ji=hengge. (53/三 7a2)
 【英滿】gemu sini baita-de jikhengge. (67/110)

- 【初蒙】cuk cini kereg+in tula ire=se*n_i. (53/下 1b2)
 【初訳】みな あなたの 事の ために 来たものだ
 【三蒙】cuk cini kereg+in tula ire=kse*ni. (53/158b1)
 【蒙蒙】čöm činü kereg-tür ire=gšen anu. (53/三 7a2)
 【清漢】全為你的事情來的 (80/續下 7b7)
 【新漢】全是為你的事來的 (80/下 40b4)
 【初漢】都是為你的事情來的 (53/下 1b2)
 【三漢】都是為你的事情來的 (53/158b1)
 【要指】都是因你的事情来的 (28/14a2)
 【問答】都是為你的事情來的 (下 1/25a5)
 【自漢】都是為你的事情來的 (53/172)
 【百英】every one of them had come on account of your business. (67/110)
 【自英】are come here solely on your account; (53/34)

(28-20) 氣往上擁

- 【百滿】si cingka+i uttu jolhoco=me jilida=ci. (28/二 4a4)
 【百訳】あなたが 甚だしく この様に 荒れて 怒っていれば
 【清滿】si cingka+i uttu jolhoco=me jilida=ci. (80/續下 8a1)
 【新滿】si cingka+i uttu jolhoco=me jilida=ci. (80/下 40b5)
 【三滿】si cingka+i uttu jolhoco=me jilida=ci. (53/158b2)
 【蒙滿】si cingka+i uttu jolhoco=me jilida=ci. (53/三 7a3)
 【英滿】Chngkai uttu olkhocho me jilidachi, (67/110)
 【初蒙】ci dang aortai bol=bala. (53/下 1b3)
 【初訳】あなたが 怒って ばかり いるならば
 【三蒙】ci dang oortai bol=hūla. (53/158b2)
 【蒙蒙】či joriy-iyar eyimü türilkile=n kilingle=besü. (53/三 7a3)
 【清漢】你總要這樣掙躍生氣 (80/續下 8a1)
 【新漢】你只管這樣掙跳生氣 (80/下 40b5)
 【初漢】你只管這樣怒沖沖的 (53/下 1b3)
 【三漢】你只管這樣怒沖沖的生氣 (53/158b2)
 【要指】你只管這樣怒氣沖沖的 (28/14a2)
 【問答】你只管怎麼怒氣沖沖的 (下 1/25a6)
 【自漢】你只管這麼怒氣沖沖的 (53/172)
 【百英】If you so unreasonably fly into a fearful passion, (67/110)
 【自英】and what must you do but boil up (53/34)

(28-21) 到像是

- 【百滿】aimaka gūnin bi=fi. we+be bošo=me unggire adali. (28/二 4a4)
 【百訳】あたかも 考えが あって 誰かを 追い 出す 様だ
 【清滿】aimaka gūnin bi=fi we+be bošo=me unggire adali. (80/續下 8a1)

- 【新滿】 aimaka gūnin bi=fi we+be bošo=me unggi=re adali. (80/下 40b6)
- 【三滿】 aimaka gūnin bi=fi we+be bošo=me unggi=re adali. (53/158b2)
- 【蒙滿】 aimaka gūnin bi=fi we+be bošo=me unggi=re adali. (53/三 7a3)
- 【英滿】 aimaka gunin bifi we-be boshome unggime adali. (67/110)
- 【初蒙】 ene dotor+as ali nigen-i kuo=ji garga=ya ge=n*eo. (53/下 1b3)
- 【初訳】 この 中から 誰か 一人を 追い 出そう というのか
- 【三蒙】 ene dotor+osu ali nigen-ni ku=ji garga=ya ge=n*eo. (53/158b2)
- 【蒙蒙】 yerü sanay_a_tai-bar ken-i kögege=n ilege=kü-lüge adali. (53/三 7a3)
- 【清漢】 倒像有心攆誰的一樣 (80/續下 8a1)
- 【新漢】 倒像有心赶逐誰的一樣 (80/下 40b6)
- 【初漢】 倒像要把誰攆出去是的 (53/下 1b3)
- 【三漢】 好像是有心催逐誰走的是的 (53/158b2)
- 【要指】 倒像有心要把誰攆出去的是的 (28/14a2)
- 【問答】 倒像要把誰攆出去的似的 (下 1/25a6)
- 【自漢】 倒像要把誰攆出去的似的 (53/172)
- 【百英】 it seems in some way as if you had the desire to repel one and send him about his business. (67/110)
- 【自英】 in such style that one might suppose you wanted to turn everybody out of doors. (53/34)

(28-22) 什麼趣味

- 【百滿】 ji=he niyalma ai yokto te=mbi. (28/二 4a5)
- 【百訳】 来た 人は どんな 面目で いるか
- 【清滿】 ji=he niyalma ai yokto. (80/續下 8a2)
- 【新滿】 ji=he niyalma ai yokto. (80/下 40b7)
- 【三滿】 ere jergi urse ai yokto te=mbi. (53/158b3)
- 【蒙滿】 ere jergi urse ai yokto te=mbi. (53/三 7a4)
- 【英滿】 Jikhe niyalma ai yokto? (67/111)
- 【初蒙】 ene jerge ulus yamar nuor+er sao=na. (53/下 1b3)
- 【初訳】 これ 等の 人たちは どんな 面目で いるか
- 【三蒙】 ene jerge ulus yamar nuor+er soo=nai. (53/158b3)
- 【蒙蒙】 ene jerge arad yayun urm_a sayu=qu bui. (53/三 7a4)
- 【清漢】 來的人有什麼趣兒呢 (80/續下 8a2)
- 【新漢】 來的人什麼趣兒 (80/下 40b7)
- 【初漢】 這些人怎好意思坐着 (53/下 1b3)
- 【三漢】 來的人甚麼意思坐着 (53/158b3)
- 【要指】 來的人怎麼好意思坐着 (28/14a3)
- 【問答】 這些人，怎麼好意思坐着呢 (下 1/25a6)
- 【自漢】 這些人，怎麼好意思坐着呢 (53/172)
- 【百英】 How could it be pleasant for those who came here? (67/111)

【自英】 They were so scandalized that they were all thinking of going away, (53/34)

(28-23) 走 下不來

【百滿】 boo+de yoki= se=ci. dere-de ete=rakū. (28/二 4a6)

【百訳】 家に 行きたい と思えば 面目に 耐えられない

【清滿】 boo+de yoki= se=ci. dere-de ete=rakū. (80/續下 8a2)

【新滿】 boo+de yoki= se=ci. dere-de ete=rakū. (80/下 40b7)

【三滿】 boo+de yo=ki se=ci. dere-de ete=rakū. (53/159a1)

【蒙滿】 boo+de yo=ki se=ci. dere-de ete=rakū. (53/三 7b1)

【英滿】 Boo-de yabuki sechi, dere-de eteraku. (67/111)

【初蒙】 ger+te hari=bala. nuor-tu da=h*ūgei. (53/下 1b4)

【初訳】 家に 帰れば 面目が 立たない

【三蒙】 ger+te hari=bala. nuor-tu da=h*ūgei. (53/159a1)

【蒙蒙】 ger+te eči=sūgei keme=besü. niγur-tur dayaya=qu ūgei. (53/三 7b1)

【清漢】 往家裡去罷臉上又過不去 (80/續下 8a2)

【新漢】 家去罷臉上又下不來 (80/下 40b7)

【初漢】 要回家去, 臉上下不來 (53/下 1b4)

【三漢】 若要家去, 臉上下不來 (53/159a1)

【要指】 要家去臉上下不來 (28/14a3)

【問答】 要回家去, 臉上下不來 (下 1/25a7)

【自漢】 要走罷, 又恐怕你臉上下不來 (53/172)

【百英】 They wished to go home, but that would have been an intolerable loss of face (affront). (67/111)

【自英】 and the reason that they did not go was that they didn't want to cause you the mortification you would have felt if they had gone; (53/34)

(28-24) 作威 不住

【百滿】 uba+de bi=ki se=ci. si geli ek tak se=me naka=rakū.

【百訳】 ここに いよう と思えば あなたは また どなって やめない
(28/二 4a6)

【清滿】 uba+de bi=ki se=ci. si geli ek tak se=me naka=rakū. (80/續下 8a3)

【新滿】 uba+de bi=ki se=ci. si geli uttu ek tak se=me naka=rakū.
(80/下 41a1)

【三滿】 uba+de bi=ki se=ci. si geli ek tak se=me naka=rakū. (53/159a1)

【蒙滿】 uba+de bi=ki se=ci. si geli ek tak se=me naka=rakū. (53/三 7b1)

【英滿】 ubade teki sechi, si geli ek-tak seme nakaraku, (67/111)

【初蒙】 ende sao=bala. ci basa yabsi=ji bai=h*ūgei. (53/下 1b4)

【初訳】 ここに いれば あなた も ずけずくと やめない

【三蒙】 ende soo=bala. ci basa yabsi=ji. bai=hū ugei. (53/159a1)

【蒙蒙】 ende bui bol=suyai[!] keme=besü. či basa teüD teyiD ki=jü bayi=qu

ügei. (53/三 7b1)

- 【清漢】在這裡罷你又威喝的不止 (80/續下 8a3)
【新漢】在這裡罷你又這樣努氣不息 (80/下 41a1)
【初漢】要在這裡坐着你又叱咤的叫喚不止 (53/下 1b4)
【三漢】若要存在這裡，你又叱咤的不住聲 (53/159a1)
【要指】要在这裡你又叱咤的叫喚不了 (28/14a3)
【問答】要在這兒坐着你又山嚷怪叫的叫喊 (下 1/25a7)
【自漢】若在這兒多坐會兒你又山嚷怪叫的叫喊 (53/172)
【百英】They wished to sit here, but then with you scolding away incessantly, (67/111)
【自英】but if you keep on raving and storming in this way you'll make it as unpleasant for them to stay as to go; (53/34)

(28-25)

- 【百滿】tuci=ci dosi=ci gemu waka. (28/二 4b1)
【百訳】出るも 入るも みな 違う
【清滿】tuci=ci dosi=ci gemu waka. (80/續下 8a4)
【新滿】tuci=ci dosi=ci gemu waka. (80/下 41a2)
【英滿】tuchichi dosichi gemu waka. (67/111)
【清漢】出去進來全不是 (80/續下 8a4)
【新漢】進退都不是 (80/下 41a2)
【三漢】出入都不是 (53/159a2)
【要指】出去進來都不是 (28/14a4)
【百英】to go out or come in were both wrong. (67/111)

(28-26)

難

- 【百滿】te=ci ili=ci gemu mangga kai. (28/二 4b1)
【百訳】座るも 立つも みな 難しいぞ
【清滿】te=ci ili=ci gemu mangga kai. (80/續下 8a5)
【新滿】te=ci ili=ci inu mangga kai. (80/下 41a2)
【三滿】te=ci ili=ci gemu mangga kai. (53/159a2)
【蒙滿】te=ci ili=ci gemu mangga kai. (53/三 7b2)
【英滿】Techi ilichi gemu mangga kai. (67/111)
【初蒙】sao=hū yabu=hū-du keceo bai=ni. (53/下 1b5)
【初訳】いても 行っても つらいのだ
【三蒙】soo=hū yabu=hū-du geceo bai=nai. (53/159a2)
【蒙蒙】sayu=basu joyu=basu čöm berke bolai. (53/三 7b2)
【清漢】坐着站着全是難的呀 (80/續下 8a5)
【新漢】坐立也是難啊 (80/下 41a2)
【初漢】進退都難了啊 (53/下 1b5)
【三漢】坐立都難了啊 (53/159a2)

- 【要指】坐着站着都難啊 (28/14a5)
 【問答】這就進退兩難了啊 (下 1/25a7)
 【自漢】這就叫人進退兩難了啊 (53/172)
 【百英】To sit and to stand were both difficult. (67/111)
 【自英】and then the next thing will be that you'll be cut by all your acquaintance. (53/34)

(28-27)

聚會

- 【百滿】gucu+sa jai sini boo+de absi feliye=mbi*ni.. (28/二 4b2)
 【百訳】友人達は また あなたの 家に どうやって 足を運ぶのだ
 【清滿】gucu+se jai sini boo+de absi feliye=mbi jiye.. (80/續下 8a5)
 【新滿】gucu+se jai sini boo+de absi feliye=mbi jiye.. (80/下 41a3)
 【三滿】ere+ci Julesi. gucu+se jai absi sini boo+de feliye=mbi*ni.. (53/159a2)
 【蒙滿】ere+ci Julesi. gucu+se jai absi sini boo+de feliye=mbi*ni.. (53/三 7b2)
 【英滿】Guchuse jai sini boo-de absi feliyembi? (67/111)
 【初蒙】eon+es hoiš+an nuku+tt ya=ji cini ger+te ire=hu bui.. (53/下 1b5)
 【初訳】これから 後 友人達は どうやって あなたの 家に 来る のか
 【三蒙】on+esu hoiš+an. nuku+tt yaga=ji cini ger+te ire=ku bui.. (53/159a2)
 【蒙蒙】egün+če uruysi. nökü+d jiči qasi činü ger-tür jorči=qu bui..
 (53/三 7b2)
 【清漢】朋友們再怎麼往你家來往走呢 (80/續下 8a5)
 【新漢】朋友們再怎麼往你家來往走呢呀 (80/下 41a3)
 【初漢】嗣後朋友們還怎麼往你家行走呢 (53/下 1b5)
 【三漢】朋友們再怎麼往你家行走呢 (53/159a2)
 【要指】朋友們還怎麼往你家行走呢 (28/14a5)
 【問答】以後朋友們，還怎麼往你家行走呢 (下 1/25a8)
 【自漢】以後朋友們，還怎麼和你來往呢 (53/172)
 【百英】How can friends again resort to your house? (67/111)

[待続]